



Diario del Festival

DONOSTIAKO ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

25 / 09 / 2002

**DANIEL GIMÉNEZ CACHO
CARMEN BEATO**



DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

ARO TOLBUKHIN

EN LA MENTE DEL ASESINO

**ANTONIO
CHAVARRÍAS**
PRESENTA

UNA PELÍCULA DE

AGUSTÍ VILLARONGA LYDIA ZIMMERMANN ISAAC P. RACINE

ZOLTÁN JÓZAN MARIONA CASTILLO XHEVDËT BAJRAJ MARGARITA FERRAN DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA GUILLERMO GRANILLO A.M.C./A.E.C. DIRECCIÓN ARTÍSTICA MARGALIDA OBRADOR Y LORENZA MANRIQUE VESTUARIO ANTONIA MARQUÉS Y LOURDES DEL VALLE SONIDO DIRECTO XAVIER PALOU Y GABRIEL COLL MONTAJE SONIDO ALBERT MANERA Y MARISOL NIEVAS MONTAJE ERNEST BLASI MEZCLAS RICARD CASALS MÚSICA JOSÉ MANUEL PAGÁN DIRECTOR DE PRODUCCIÓN PASQUAL OTAL PRODUCTORES DELEGADOS ÁNGELS MASCLANS, MARÍA INÉS ROQUÉ Y EDUARDO ROSSOFF PRODUCTORES EJECUTIVOS ANTONIO CHAVARRÍAS, FRANCISCO GONZÁLEZ COMPEÁN Y MÓNICA LOZANO COPRODUCTOR GUSTAVO MONTIEL PAGÉS PRODUCTOR ANTONIO CHAVARRÍAS GUION Y DIRECCIÓN AGUSTÍ VILLARONGA, LYDIA ZIMMERMANN E ISAAC P. RACINE www.arotolbukhin.com

UNA PRODUCCIÓN DE OBERON CINEMATOGRAFICA Y ALTAVISTA FILMS



CANAL+



www.oberoncinematografica.com

No recomendada para menores de 13 años

www.laurenfilm.es

© OBERON CINEMATOGRAFICA

SECCION OFICIAL

9:00: KURSAAL, 1 HAN NI ZAI YIKI (TOGETHER) DIR.: CHEN KAIGE • CHINA • 114 M. •
12:00 KURSAAL, 1 ARO TOLBUKHIN EN LA MENTE DEL ASESINO DIR.: AGUSTI VILLARONGA, LYDIA ZIMMERMANN, ISAAC P. RACINE • ESPAÑA-MEXICO • 94 M. •
16:00 KURSAAL, 1 EL LEYTON DIR.: GONZALO JUSTINIANO • CHILE • 95 M. •
17:00 ASTORIA, 3 WHALE RIDER DIR.: NIKI CARO • NUEVA ZELANDA-ALEMANIA • 105 M. •
18:30 KURSAAL, 1 ARO TOLBUKHIN EN LA MENTE DEL ASESINO DIR.: AGUSTI VILLARONGA, LYDIA ZIMMERMANN, ISAAC P. RACINE • ESPAÑA-MEXICO • 94 M. •
19:30 ASTORIA, 3 EL CRIMEN DEL PADRE AMARO DIR.: CARLOS CARBERA • MEXICO-ESPAÑA-FRANCIA-ARGENTINA • 118 M. •
19:30 PRINCIPAL AUTO FOCUS DIR.: PAUL SCHRADER • USA • 100 M. •
20:30 ASTORIA, 1 EL LEYTON DIR.: GONZALO JUSTINIANO • CHILE • 95 M. •
21:00 KURSAAL, 1 HAN NI ZAI YIKI (TOGETHER) DIR.: CHEN KAIGE • CHINA • 114 M. •
22:30 ASTORIA, 3 THE LEGEND OF SURIYOTHAI DIR.: CHATRI CHALERM YUKOL • TAILANDIA-USA • 154 M. •

ZABALTEGI...

9:30: KURSAAL, 2 LOVE LIZA DIR.: TODD LOUISO • USA • 93 M. •
10:00 PRINCIPAL BABY DIR.: PHILIPP STÖLZL • ALEMANIA • 105 M. •
10:00 PRINCIPE, 2 BABY DIR.: PHILIPP STÖLZL • ALEMANIA • 105 M. •
12:00 KURSAAL, 2 PARAISO B DIR.: NICOLÁS ACUÑA • CHILE • 90 M. •
16:00 WARNER, 10 JIBEURO (THE WAY HOME) DIR.: LEE JUNG-HYANG • COREA • 85 M. •

...ZABALTEGI

16:00 ASTORIA, 1 SCHERBENTANZ DIR.: CHRIS KRAUS • ALEMANIA • 97 M. •
16:00 KURSAAL, 2 UNE PART DU CIEL UN PEDAZO DE CIELO. DIR.: BÉNÉDICTE LIENARD • FRANCIA-BELGICA-LUXEMBURGO • 85 M. •
16:00 PRINCIPAL IRREVERSIBLE DIR.: GASPARD NOÉ • FRANCIA • 95 M. •
16:00 PRINCIPE, 2 TANI TATUWEN PIYABANNA DIR.: ASOKA HANDAGAMA • SRI LANKA • 81 M. •
18:00 WARNER, 10 VIVRE ME TUE DIR.: JEAN-PIERRE SINAPI • FRANCIA-ALEMANIA • 90 M. •
18:00 ASTORIA, 1 GALINDEZ DIR.: ANA DIEZ • ESPAÑA • 85 M. •
18:30 PRINCIPE, 2 YELLOWKNIFE DIR.: RODRIGUE JEAN • CANADÁ • 116 M. •
19:00 KURSAAL, 2 HUKKLE DIR.: GYORGY PÁLFI • HUNGRÍA • 75 M. •
20:30 PRINCIPE, 2 JIBEURO (THE WAY HOME) DIR.: LEE JUNG-HYANG • COREA • 85 M. •
20:30 WARNER, 10 VYLET (SOME SECRETS) LA EXCURSION. DIR.: ALICE NELLIS • REPUBLICA CHECA • 100 M. •
21:30 KURSAAL, 2 BABY DIR.: PHILIPP STÖLZL • ALEMANIA • 105 M. •
22:00 PRINCIPAL PARAISO B DIR.: NICOLÁS ACUÑA • CHILE • 90 M. •
22:45 ASTORIA, 1 LAISSEZ-PASSER SALVOCONDUCTO. DIR.: BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA-ALEMANIA-ESPAÑA • 170 M. •
23:00 WARNER, 10 CARLOS CONTRA EL MUNDO DIR.: CHIQUI CARABANTE • ESPAÑA • 91 M. •
23:00 PRINCIPE, 2 DIRTY PRETTY THINGS DIR.: STEPHEN FREARS • GB • 98 M. •
24:00 PRINCIPAL HUKKLE DIR.: GYORGY PÁLFI • HUNGRÍA • 75 M. •
24:00 KURSAAL, 2 IRREVERSIBLE DIR.: GASPARD NOÉ • FRANCIA • 95 M. •

HOY día 25

MICHAEL POWELL

16:15 PRINCIPE, 3 GONE TO EARTH CORAZÓN SALVAJE. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1950 • 110 M. •
16:30 ASTORIA, 6 A MATTER OF LIFE AND DEATH A VIDA O MUERTE. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1947 • 100 M. •
18:30 ASTORIA, 6 BLACK NARCISSUS NARCISO NEGRO. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1947 • 100 M. •
18:30 PRINCIPE, 3 THE TALES OF HOFFMANN LOS CUENTOS DE HOFFMANN. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1951 • 127 M. •
20:30 ASTORIA, 6 THE RED SHOES LAS ZAPATILLAS ROJAS. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1948 • 134 M. •
20:30 PRINCIPE, 3 THE ELUSIVE PIMPERNEL EL LIBERTADOR. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1950 • 109 M. •
22:45 PRINCIPE, 3 THE SORCERER'S APPRENTICE 1955 • 13 M. •
22:45 PRINCIPE, 3 OH... ROSALINDA!! DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1955 • 101 M. •
23:00 ASTORIA, 5 THE SMALL BACK ROOM DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1949 • 106 M. •

50 DE LOS 50...

16:00 ASTORIA, 4 LOS GOLFOS DIR.: CARLOS SAURA • ESPAÑA • 1959 • 73 M. •
16:30 ASTORIA, 5 LA VIDA POR DELANTE DIR.: FERNANDO FERNÁN-GÓMEZ • ESPAÑA • 1958 • 89 M. •
17:30 WARNER, 8 EL JEFE DIR.: FERNANDO AYALA • ARGENTINA • 1958 • 90 M. •
18:00 ASTORIA, 4 LES BELLES DE NUIT MUJERES SOÑADAS. DIR.: RENÉ CLAIR • FRANCIA-ITALIA • 1952 • 89 M. •
18:30 ASTORIA, 5 PICKUP ON SOUTH STREET MANOS PELIGROSAS. DIR.: SAMUEL FULLER • USA • 1953 • 83 M. •
19:00 PRINCIPE, 1 THE BAD AND THE BEAUTIFUL CAUTIVOS DEL MAL. DIR.: VINCENTE MINNELLI • USA • 1952 • 118 M. •

...50 DE LOS 50

19:30 WARNER, 8 THE LEAGUE OF GENTLEMEN OBJETIVO: BANCO DE INGLATERRA. DIR.: BASIL DEARDEN • GB • 1959 • 116 M. •
20:30 ASTORIA, 5 MAN WITHOUT A STAR LA PRADERA SIN LEY. DIR.: KING VIDOR • USA • 1955 • 89 M. •
22:30 PRINCIPE, 6 LES QUATRE CENTS COUPS LOS CUATROCIENTOS GOLPES. DIR.: FRANÇOIS TRUFFAUT • FRANCIA • 1959 • 94 M. •
22:30 PRINCIPE, 1 DESIGNING WOMAN MI DESCONFIADA ESPOSA. DIR.: VINCENTE MINNELLI • USA • 1957 • 118 M. •
22:30 WARNER, 8 A PLACE IN THE SUN UN LUGAR EN EL SOL. DIR.: GEORGE STEVENS • USA • 1951 • 122 M. •
22:45 ASTORIA, 4 THE NUN'S STORY HISTORIA DE UNA MONJA. DIR.: FRED ZINNEMANN • USA • 1959 • 151 M. •

SCHLÖNDORFF

17:00 ASTORIA, 7 HOMO FABER VOYAGER. ALEMANIA-FRANCIA-GRECIA • 1991 • 117 M. •
19:30 ASTORIA, 7 DER UNHOLD EL OGRRO. ALEMANIA-FRANCIA-GB • 1956 • 118 M. •
22:30 ASTORIA, 7 PALMETTO ALEMANIA-USA • 1998 • 115 M. •
23:00 ASTORIA, 6 MORD UND TOTSCHLAG CORAZONADA • ALEMANIA • 1967 • 87 M. •

COPPOLA

20:00 ASTORIA, 4 THE CONVERSATION LA CONVERSACION. DIR.: FRANCIS FORD COPPOLA • USA • 1974 • 113 M. •

MADE IN SPANISH...

16:30 PRINCIPE, 1 CIUDADES OSCURAS DIR.: FERNANDO SARRIENA • MEXICO • 113 M. •
17:30 ASTORIA, 2 SUDESTTE DIR.: SERGIO BELLOTTI • ARGENTINA • 90 M. •

...MADE IN SPANISH

18:00 PRINCIPAL MERCANO EL MARCIANO DIR.: JUAN ANTIÑ • ARGENTINA • 75 M. •
20:30 ASTORIA, 2 VOLVER A VERNOS/ PINOCHET'S CHILDREN DIR.: PAULA RODRIGUEZ • ALEMANIA • 61 M. •
20:30 PRINCIPE, 1 LA GUERRILLA DE LA MEMORIA DIR.: JAVIER CORCUERA • ESPAÑA • 70 M. •
22:30 ASTORIA, 2 SIN NOTICIAS DE DIOS DIR.: AGUSTÍN DÍAZ YANES • ESPAÑA • 108 M. •

CINE EN CONSTRUCCIÓN...

9:30: PRINCIPE, 6 CAUTIVA DIR.: GASTÓN LUIS BIR • ARGENTINA • 120 M. •
12:00 PRINCIPE, 6 IT'S FOR YOU DIR.: BRUNO LÁZARO PACHECO • ESPAÑA • 102 M. •
15:30 PRINCIPE, 6 LA PRIMERA NOCHE DIR.: LUIS ALBERTO RESTREPO • COLOMBIA • 88 M. •
17:30 PRINCIPE, 6 FUERA DE JUEGO DIR.: VÍCTOR ARREGUI • ECUADOR • 82 M. •
19:30 PRINCIPE, 6 OJOS QUE NO VEN (1ª PARTE) DIR.: FRANCISCO LOMBARDI • PERÚ • 150 M. •

10:00 PRINCIPE, 4 EUSKAL HERRI-MUSIKA DIR.: FERNANDO LARRUQUERT • 65 M. •
11:30 PRINCIPE, 4 LA LLEYENDA DE UN HOMBRE MALO (1994) DIR.: MYRIAM BALLESTEROS • 40 M. •
12:30 PRINCIPE, 5 LA NOCHE DEL ESCORPIÓN DIR.: EVA LESMES • 90 M. •

CINE VASCO.

10:00 PRINCIPE, 4 EUSKAL HERRI-MUSIKA DIR.: FERNANDO LARRUQUERT • 65 M. •
11:30 PRINCIPE, 4 LA LLEYENDA DE UN HOMBRE MALO (1994) DIR.: MYRIAM BALLESTEROS • 40 M. •
12:30 PRINCIPE, 5 LA NOCHE DEL ESCORPIÓN DIR.: EVA LESMES • 90 M. •

...CINE VASCO

16:00 PRINCIPE, 5 EL REY DE LA GRANJA DIR.: GREGORIO MUÑOZ, CARLOS ZABALA • 80 M. •
16:00 PRINCIPE, 4 SESIÓN 1 DE CM VASCOS LA NOCHE QUE TÚ LLEGASTE DIR.: ANGEL DIAZ LAFUENTE • 12 M. •
BASURDEA DIR.: ANE MUÑOZ MITXELENA • 14 M. •
LAUBURU DIR.: LUIS ANGEL RAMIREZ • 22 M. •
ILBERA DIR.: SANTI URRUTIA • 24 M. •
17:30 PRINCIPE, 4 LA LEYENDA DEL UNICORNIO DIR.: MAITE RUIZ DE AUSTRÍ • 74 M. •

18:00 PRINCIPE, 5 SESIÓN 2 DE CM VASCOS DORTOKA UHARTEA DIR.: MARU SOLORES • 15 M. •
LA PESCADILLA QUE SE MUERDE LA COLA DIR.: XEMMA MATÍAS • 12 M. •
TERCERO B DIR.: J. M. GOENAGA BALERDI • 18 M. •
EL DIABLO ENAMORADO DIR.: CÉSAR SABALJA • 23 M. •
LOOKING FOR CHENCHO DIR.: KEPA SOJO • 24 M. •

20:00 PRINCIPE, 4 EL VIAJE DE CAROL DIR.: IMANOL URIBE • 104 M. •
20:30 PRINCIPE, 5 GUERREROS DIR.: DANIEL CALPARSORO • 96 M. •
23:00 PRINCIPE, 5 FRANCISCA (...DE QUÉ LADO ESTÁS?) DIR.: EVA LÓPEZ-SÁNCHEZ • 85 M. •
23:00 PRINCIPE, 4 CANÍCULA DIR.: ALVARO GARCÍA CAPELO • 113 M. •

VELÓDROMO

10:00 SPY KIDS DIR.: ROBERT RODRIGUEZ • USA • 88 M. •

SECCION OFICIAL

9:00: KURSAAL, 1 AUTO FOCUS DIR.: PAUL SCHRADER • USA • 100 M. •
12:00 KURSAAL, 1 HISTORIAS MÍNIMAS DIR.: CARLOS SORIN • ARGENTINA-ESPAÑA • 94 M. •
16:00 ASTORIA, 3 HAN NI ZAI YIKI (TOGETHER) DIR.: CHEN KAIGE • CHINA • 114 M. •
18:30 ASTORIA, 3 ARO TOLBUKHIN EN LA MENTE DEL ASESINO DIR.: AGUSTI VILLARONGA, LYDIA ZIMMERMANN, ISAAC P. RACINE • ESPAÑA-MEXICO • 94 M. •
19:00 KURSAAL, 1 HISTORIAS MÍNIMAS DIR.: CARLOS SORIN • ARGENTINA-ESPAÑA • 94 M. •
19:30 PRINCIPAL OCTAVIA DIR.: BASILIO MARTIN PATINO • ESPAÑA • 130 M. •
20:30 ASTORIA, 3 HAN NI ZAI YIKI (TOGETHER) DIR.: CHEN KAIGE • CHINA • 114 M. •
22:00 KURSAAL, 1 AUTO FOCUS DIR.: PAUL SCHRADER • USA • 100 M. •
22:45 ASTORIA, 1 HISTORIAS MÍNIMAS DIR.: CARLOS SORIN • ARGENTINA-ESPAÑA • 94 M. •

ZABALTEGI...

9:30: KURSAAL, 2 BABY DIR.: PHILIPP STÖLZL • ALEMANIA • 105 M. •
9:30: PRINCIPAL CIDADE DE DEUS DIR.: FERNANDO MEIRELLES, KATIA LUND • BRASIL • 135 M. •
12:00 KURSAAL, 2 REAL WOMEN HAVE CURVES DIR.: PATRICIA CARDOSO • USA • 90 M. •
16:00 PRINCIPAL THE PIANIST EL PIANISTA. DIR.: ROMAN POLANSKI • FRANCIA-POLONIA-ALEMANIA-GB • 148 M. •

...ZABALTEGI...

16:00 ASTORIA, 1 PARAISO B DIR.: NICOLÁS ACUÑA • CHILE • 90 M. •
16:00 WARNER, 10 LAISSEZ-PASSER SALVOCONDUCTO. DIR.: BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA-ALEMANIA-ESPAÑA • 170 M. •
16:30 KURSAAL, 2 IRREVERSIBLE DIR.: GASPARD NOÉ • FRANCIA • 95 M. •
17:00 PRINCIPE, 2 LOVE LIZA DIR.: TODD LOUISO • USA • 93 M. •
18:30 ASTORIA, 1 HUKKLE DIR.: GYORGY PÁLFI • HUNGRÍA • 75 M. •
19:00 KURSAAL, 2 DANS MA PEAU DIR.: MARINA DE VAN • FRANCIA • 93 M. •
19:15 WARNER, 10 GALINDEZ DIR.: ANA DIEZ • ESPAÑA • 85 M. •
19:30 PRINCIPE, 2 LAISSEZ-PASSER SALVOCONDUCTO. DIR.: BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA-ALEMANIA-ESPAÑA • 170 M. •
20:30 ASTORIA, 1 UNE PART DU CIEL UN PEDAZO DE CIELO. DIR.: BÉNÉDICTE LIENARD • FRANCIA-BELGICA-LUXEMBURGO • 85 M. •
21:00 WARNER, 10 SCHERBENTANZ DIR.: CHRIS KRAUS • ALEMANIA • 97 M. •
21:30 KURSAAL, 2 CIDADE DE DEUS DIR.: FERNANDO MEIRELLES, KATIA LUND • BRASIL • 135 M. •
22:00 PRINCIPAL REAL WOMEN HAVE CURVES DIR.: PATRICIA CARDOSO • USA • 90 M. •
22:45 PRINCIPE, 5 TANI TATUWEN PIYABANNA DIR.: ASOKA HANDAGAMA • SRI LANKA • 81 M. •
23:00 WARNER, 10 LOVE LIZA DIR.: TODD LOUISO • USA • 93 M. •

MAÑANA día 26

...ZABALTEGI

23:00 ASTORIA, 3 IRREVERSIBLE DIR.: GASPARD NOÉ • FRANCIA • 95 M. •
23:00 PRINCIPE, 2 GALINDEZ DIR.: ANA DIEZ • ESPAÑA • 85 M. •
24:00 KURSAAL, 2 THE PIANIST EL PIANISTA. DIR.: ROMAN POLANSKI • FRANCIA-POLONIA-ALEMANIA-GB • 148 M. •
24:00 PRINCIPAL DANS MA PEAU DIR.: MARINA DE VAN • FRANCIA • 93 M. •
24:00 PRINCIPE, 1 DANS MA PEAU DIR.: MARINA DE VAN • FRANCIA • 93 M. •
24:00 PRINCIPE, 1 OH... ROSALINDA!! DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1955 • 101 M. •

MICHAEL POWELL...

16:00 PRINCIPE, 3 THE BATTLE OF THE RIVER PLATE LA BATALLA DEL RÍO DE LA PLATA. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1956 • 119 M. •
16:15 ASTORIA, 5 GONE TO EARTH CORAZÓN SALVAJE. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1950 • 110 M. •
16:30 KURSAAL, 1 BLACK NARCISSUS NARCISO NEGRO. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1947 • 100 M. •
18:30 ASTORIA, 5 THE ELUSIVE PIMPERNEL EL LIBERTADOR. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1950 • 109 M. •
18:30 PRINCIPE, 3 ILL MET BY MOONLIGHT DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1957 • 104 M. •

...MICHAEL POWELL

20:30 ASTORIA, 5 THE TALES OF HOFFMANN LOS CUENTOS DE HOFFMANN. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1951 • 127 M. •
20:45 PRINCIPE, 5 PEEPING TOM EL FOTOGRAFO DEL PANICO. DIR.: MICHAEL POWELL • 1960 • 109 M. •
22:30 ASTORIA, 6 THE RED SHOES LAS ZAPATILLAS ROJAS. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1948 • 134 M. •
22:45 ASTORIA, 5 THE SORCERER'S APPRENTICE DIR.: MICHAEL POWELL • 1955 • 13 M. •
22:45 ASTORIA, 5 OH... ROSALINDA!! DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1955 • 101 M. •
22:45 PRINCIPE, 3 LUNA DE MIEL/HONEYMOON DIR.: MICHAEL POWELL • 1959 • 105 M. •

50 DE LOS 50...

16:30 PRINCIPE, 4 UN CONDAMNÉ À MORT S'EST ÉCHAPPÉ UN CONDENADO A MUERTE SE HA ESCAPADO. DIR.: ROBERT BRESSON • FRANCIA • 1956 • 95 M. •
17:30 ASTORIA, 4 EL JEFE DIR.: FERNANDO AYALA • ARGENTINA • 1958 • 90 M. •
17:30 WARNER, 8 LOS OLVIDADOS DIR.: LUIS BUÑUEL • MEXICO • 1950 • 80 M. •
18:30 PRINCIPE, 5 UKIGUMO DIR.: MIKIO NARUSE • JAPÓN • 1955 • 123 M. •
19:30 ASTORIA, 4 LES QUATRE CENTS COUPS LOS CUATROCIENTOS GOLPES. DIR.: FRANÇOIS TRUFFAUT • FRANCIA • 1959 • 94 M. •

...50 DE LOS 50

19:30 WARNER, 8 LES BELLES DE NUIT MUJERES SOÑADAS. DIR.: RENÉ CLAIR • FRANCIA-ITALIA • 1952 • 89 M. •
19:30 ASTORIA, 6 TOUCH OF EVIL SED DE MAL. DIR.: ORSON WELLES • USA • 1958 • 111 M. •
20:45 PRINCIPE, 3 INVASION OF THE BODY SNATCHERS LA INVASION DE LOS LADRONES DE CUERPOS. DIR.: DON SIEGEL • USA • 1956 • 80 M. •
21:00 PRINCIPE, 6 EL PORTERO DIR.: MIGUEL M. DELGADO • MEXICO • 1950 • 95 M. •
22:00 PRINCIPE, 1 SUNSET BOULEVARD EL CREPUSCULO DE LOS DIOS. DIR.: BILLY WILDER • USA • 1950 • 110 M. •
22:30 ASTORIA, 4 A PLACE IN THE SUN UN LUGAR EN EL SOL. DIR.: GEORGE STEVENS • USA • 1951 • 122 M. •
22:30 WARNER, 8 VERTIGO VERTIGO-DE ENTRE LOS MUERTOS. DIR.: ALFRED HITCHCOCK • USA • 1958 • 127 M. •

SCHLÖNDORFF

17:00 PRINCIPE, 1 DIE STILLE NACH DEM SCHUSS EL SILENCIO TRAS EL DISPARO-1999 ALEMANIA • 103 M. •
19:30 PRINCIPE, 6 THE MICHAEL NYMAN SONGBOOK (TV) 1992 • ALEMANIA • 53 M. •
19:30 PRINCIPE, 1 DER UNHOLD EL OGRRO • ALEMANIA-FRANCIA-GB • 1996 • 118 M. •
22:45 PRINCIPE, 6 EIN PRODUZENT HAT SEELE ODER ER HAT KEINE 2002 • ALEMANIA • 75 M. •

COPPOLA

16:00 PRINCIPE, 5 THE RAIN PEOPLE LLUEVE SOBRE MI CORAZÓN • 1969 • USA • 101 M. •
16:30 ASTORIA, 6 THE CONVERSATION LA CONVERSACION. • 1974 • USA • 113 M. •

MADE IN SPANISH...

17:30 ASTORIA, 2 CIUDADES OSCURAS DIR.: FERNANDO SARRIENA • MEXICO • 113 M. •
18:30 PRINCIPE, 4 O INVASOR EL INASOR. DIR.: BETO BRANT • BRASIL • 97 M. •
20:00 ASTORIA, 2 MERCANO EL MARCIANO DIR.: JUAN ANTIÑ • ARGENTINA • 75 M. •
20:30 PRINCIPE, 4 PIEDRAS DIR.: RAMÓN SALAZAR • ESPAÑA • 130 M. •
22:30 ASTORIA, 2 LA GUERRILLA DE LA MEMORIA DIR.: JAVIER CORCUERA • ESPAÑA • 70 M. •
22:45 PRINCIPE, 4 BOLIVAR SOY YO DIR.: JORGE ALI TRIANA • COLOMBIA-FRANCIA • 93 M. •

CINE A LO GRANDE PARA LOS CHICOS

10:00 VELÓDROMO SPY KIDS DIR.: ROBERT RODRIGUEZ • USA • 88 M. •

SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION**EL LEYTON****Chile. 95 m.****Director:** Gonzalo Justiniano. **Intérpretes:** Juan Pablo Saez, Siboney Lo, Luis Wigdorsky, Gabriela Hernández.

- Formatu digitalean filmatutako lehen pelikula txiletarra. Luis Alberto Acuñaren "La red" ipuinean oinarritua, bi lagunen istorioa kontatzen du: Leytonena, arrantzale bizizale eta emakumezale gaztearena eta Modestorena, gizon lasaia berau, bere emazte Martaz maiteminduta dagoena, Leytonen aurrean amore eman ez duen emakume bakarra. Egun batez hura bortxatzea lortuko du, beren bizitzak aldatuko dituen istorioari hasiera emanez. (EMANALDI BAKARRA KURSAALEAN)
- Primer film chileno rodado en formato digital. Basado en el cuento "La red", de Luis Alberto Acuña, es la historia de dos amigos, Leyton, un joven pescador vividor y mujeriego, y Modesto, un hombre tranquilo, sereno y enamorado de su esposa Marta, la única mujer que se le resiste al Leyton. Hasta que un día consigue violarla y comienza así una historia que cambiará sus vidas. (UN UNICO PASE EN EL KURSAAL)
- The first Chilean film shot in digital format. Based on the story "La red" by Luis Alberto Acuña, this is the tale of two friends, Leyton, a young, carefree, womanising fisherman, and Modesto, a laid-back, quiet guy, happily married to his wife Marta, the only woman who resists Leyton's charms. Until one day he manages to rape her and sets in motion a series of events that will change their lives. (A SINGLE SCREENING IN THE KURSAAL)

HAN NI ZAI YIKI (TOGETHER)**China. 114 m.****Director:** Chen Kaige. **Intérpretes:** Liu Peiqi, Chen Hong, Wang Zhiwen, Chen Kaige.

- Xiaochun 13 urteko biolin-jole aparta da. Bere aita edozer egiteko gauza da hark arrakasta izan dezan. Pekinera doaz bizitzera, oso atsegin duten eta illuratsen dituen hirira. Bertan, gazte bertusoak maitasuna, adiskidetasuna eta bere bizitza aldatuko duen sekretu bat jakitera emango dion maisuaren irakaspen neketsua ezagutuko ditu. Iparramerikan jardun ondoren, Cheng Kaige film eder askoz itzuli da Txinara, bere sorterrira.
- Xiaochun tiene 13 años y toca el violín de forma extraordinaria. Su padre está dispuesto a todo para que su hijo triunfe. Ambos se trasladan a Pekín, una ciudad que les fascina y deslumbró, donde el joven virtuoso descubrirá el amor, la amistad y la dura enseñanza de un maestro que le revelará un secreto que transformará su vida. Bellísimo film con el que Chen Kaige vuelve a su China natal tras la experiencia norteamericana.
- 13 year-old Xiaochun is an extraordinary violinist whose father will do anything to ensure his son's success. Together they move to Beijing, a city that fascinates and dazzles them, where the young virtuoso will discover love, friendship, and the uncompromising teachings of a maestro who will reveal a secret that will change his life.

ARO TOLBUKHIN EN LA MENTE DEL ASESINO**España-México 94 m.****Director:** Agustí Villaronga, Lydia Zimmermann, Isaac P. Racine. **Intérpretes:** Daniel Giménez Cacho, Carmen Beato, Zoltán Józán, Mariona Castillo.

- Egiazko pertsonaia batean oinarrituz, Daniel Giménez Cacho aktoreak antzezten du izenburuko Aro Tolbukhin delakoa. 1981ean Guatemalako misio bateko erizaindegian zazpi pertsona bizirik erretzea leporatzen zioten gizon arraro baten istorioa kontatzen du film honek. Aro Tolbukhin ikerketa-lanetan, gertaeren berritzean eta dokumental faltsuan barneratzen da, orobat emaitza kezagarri eta erakargarria lortuz.
- Basada en un personaje real, el Aro Tolbukhin del título interpretado por el actor Daniel Giménez Cacho, la película cuenta la historia de este hombre extraño acusado de quemar vivas a siete personas en la enfermería de una misión católica de Guatemala en 1981. Aro Tolbukhin se adentra en el terreno de la investigación, la reconstrucción y el falso documental consiguiendo un resultado inquietante y fascinante a partes iguales.
- Based on a real character, the Aro Tolbukhin of the title played by Daniel Giménez Cacho, the film tells the story of the strange man accused of burning seven people alive in a Catholic mission infirmary in Guatemala in 1981. Aro Tolbukhin delves into the fields of research, reconstruction and false documentary with equally disturbing and fascinating results.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE**BABY****Alemania. 105 m.****Director:** Philipp Stölzl. **Intérpretes:** Alice Dwyer, Lars Rudolph, Filip Peeters, Irina Platon.

- Lilly-k bere ama auto-istripu batean galtzen duenean hasiko da dena. Bere aita eta honen lagun Frank arduratuko dira neska zaintzeaz. Zenbait urteren buruan, Lilly nerabe denean, familia bitxi honen oreka pikutara joango da. Gauza izugarriak gertatu arren, pelikula ez da sekula melodraman erortzen; umore asko dago baina ezin esan daiteke komedia bat denik.
- Todo empieza con un accidente de coche donde Lilly pierde a su madre. Serán su padre y su amigo Frank los que se ocupen de ella. Años después, cuando Lilly es una adolescente, el equilibrio de esta extraña familia se rompe. Pasan cosas terribles pero nunca se cae en el melodrama; hay mucho humor pero no se puede hablar de comedia.
- The action kicks off with a car crash in which Lilly loses her mother. After years of being taken care of by her father and friend Frank, the adolescent Lilly sees the balance of this strange family shattered. While the things that happen are truly awful, the film never lapses into melodrama; but although there is admittedly a touch of humour, this is not exactly a comedy.

PARAÍSO B**Chile 90 m.****Director:** Nicolás Acuña. **Intérpretes:** Leonor Varela, Juan Pablo Ogalde, Nelson Villagra, Fernando Gómez-Rovira, Benjamín Vicuña.

- Gloria bere nebaren eta bere garai bateko maitareen mundura itzultzen da, bi lagunek bizi duten apustu, gezur eta traiziozko mundura. Zine beltzeko giltza klasikoen araberaren errepikatzen den iragan bat, Nicolás Acuña txiletarraren begirada berritzailepean garatutako opera prima.
- Gloria regresa al mundo de su hermano y de su antiguo amor, dos amigos que se mueven en una red de apuestas, engaños y traiciones. Un pasado que se repite bajo las claves clásicas del cine negro, bajo una mirada renovadora del chileno Nicolás Acuña en su opera prima.
- Gloria returns to the world of her brother and her old flame, both of them cronies entangled in a web of gambling, deceit and betrayal. The past repeats itself in typical film noir fashion in what is Nicolás Acuña's first film.

TANI TATUWEN PIYABANNA (FLYING WITH ONE WING)**Sri Lanka 81 m.****Director:** Asoka Handagama. **Intérpretes:** Anoma Janadari, Gayani Sudharshani, Mahendra Perera.

- la ezezaguna dugun Sri Lankako zinemagintzaren adibide gutxiarik duen bat da. Manjuren istorioa erakusten du. Horrek, gizonen mundu batean bizirik irauteko, emakumea dela ezkatutako du. Sendagile batek harrapatuko duenean, salatu eta kartzelan amaituko du. Komedia gazi-gozo harrigarri bat mundu mailako estreinaldian.
- Uno de los escasos ejemplos que nos llega de una cinematografía casi desconocida, la de Sri Lanka. Esta es la historia de Manju, una mujer que oculta su condición femenina para poder sobrevivir en un mundo de hombres. Descubierta por un médico, Manju será denunciada y acabará en la cárcel. Una comedia agrídice inaudita en estreno mundial.
- One of the few examples that have reached us from Sri Lanka - an almost unknown film industry for us. This is the story of Manju, a woman who conceals her female identity so that she can survive in a man's world. Discovered by a doctor, Manju is exposed and ends up in prison. This unprecedented bittersweet comedy is a world premiere.

IRRÉVERSIBLE**Francia 95 m.****Director:** Gaspar Noé. **Intérpretes:** Monica Bellucci, Vincent Cassel, Albert Dupontel, Philippe Nahon, Jo Prestia..

- Cannesko zinemaldiko eskandalua, kritikariak modu "atzerazinean" banandu zituen pelikula, indarkeriaz jositako gai bati beldurrik gabe ekiten dion formazko saiakuntza adimentsua da. Iluntasunetik argirako bidaia, heriotzatik bizitzarainokoa.
- El escándalo del Festival de Cannes, la película que dividió a la crítica de forma "irreversible", es un inteligente experimento formal que se atreve a tratar sin miedo un tema cargado de violencia. Un viaje de la oscuridad a la luz, de la muerte a la vida.
- This film caused a scandal at Cannes, and created an irreversible rift among the critics. It's an intelligent formal experiment that dares to take a fearless look at an extremely violent subject. A journey from darkness to light, and from death to life.

UNE PART DU CIEL (UN PEDAZO DE CIELO • A PIECE OF SKY)**Francia-Bélgica-Luxemburgo 85m.****Director:** Bénédicte Liénard. **Intérpretes:** Séverine Caneene, Sofia Leboutte, Josiane Stoleru, Naima Hireche.

- Un Certain Regard sailean aurkeztua. Jarrera desberdinetatik euren duintasunari eusteko borrokatzen diren bi emakumeen adiskidetasunezko istorioa: bata lantegian, eta bestea arrazoi politikoen argiz, espetxean dagoela. Gogorra eta beroa aldi berean, pelikula honek oso istorio xumeak kontatuz zine militantea egin daitekeela erakusten du.
- Presentada dentro de Un Certain Regard. Historia de amistad de dos mujeres que luchan por mantener la dignidad desde posiciones distintas: una desde una fábrica, la otra desde la cárcel donde está recluida por motivos políticos. Duro y cálido a la vez, el film demuestra que se puede hacer cine militante contando historias muy sencillas.
- Presented as part of Un Certain Regard. The tale of the friendship between two women who struggle to keep their dignity from different positions: one from a factory, the other from the prison where she has been locked up for political reasons. Harsh yet warm, the movie demonstrates that it is possible to make militant cinema by just telling very simple stories.

HUKKLE**Hungría 75 m.****Director:** György Pálfi. **Intérpretes:** Ferenc Bandi, Mrs. Rácz, József Farkas, Ferenc Nagy, Mrs. Nagy.

- Nola ikertu daiteke hilketa bat hitzik gabe? Nola irudikatu herri idilliko bat esaldi bakar bat esan gabe? Nola egin liteke ezin sailkatuzko pelikula bat osagai hauekin? György Pálfi hori egitea lortu du pelikula dibertigarri, ironiko honekin, tarteka esperimentalta dirudiena, baina funtsean erabateko komedia beltza dena. Ikusleak epel utziko ez dituen ezusteko film hungariarra.
- ¿Cómo se puede investigar un asesinato sin palabras? ¿Cómo se puede retratar un pueblo idílico sin una sola frase? ¿Cómo se consigue con estos elementos hacer un film inclasificable? György Pálfi lo ha logrado con esta película divertida, irónica, que a veces parece un documental, a veces parece un film experimental, pero que en el fondo es una comedia negra en toda regla. Una sorpresa húngara que no deja indiferente.
- How can you investigate a murder without using words? How can you describe an idyllic village without pronouncing a single sentence? How can you make an unclassifiable film with these ingredients? György Pálfi has done just that with this amusing, ironic film, that is part documentary, part experimental movie, but which boils down at the end of the day to a film noir as typical as they come. A Hungarian surprise that will leave no one indifferent.

agenda**RUEDAS DE PRENSA**

A las **11.05**, en el Kursaal 2, se celebrará la rueda de prensa de Together, en la que participarán el director Chen Kaige y el actor Chen Hong. A las **13.50**, le toca el turno al equipo de Aro Tolbukhin en la mente del asesino con los directores Agustí Villaronga, Lydia Zimmermann e Isaac P. Racine y los actores Daniel Giménez Cacho, Carmen Beato y Zoltán Józán. A las **17.45** intervendrá Gonzalo Justiniano, director de El leyton junto a los actores Siboney Lo y Juan Pablo Saez. Por último, Jessica Lange, a quien hoy se le otorgará el Premio Donostia, ofrecerá una rueda de prensa en el Kursaal 2 a las **18.30 h.**

ZABALTEGI

Los coloquios comenzarán a las **9.30** en el Kursaal 2 con la presencia de Todd Louiso, director de Love Liza; a las **12.00** en el mismo lugar, hablarán de su película el equipo de Paraíso B, Nicolás Acuña, director, y los actores Leonor Varela y Juan Pablo Ogalde. El director de Tani Ta Tuwen Piyabanna, Asoka Handagama, acudirá a las **16.00** al Príncipe 2. A la misma hora, en Astoria 1, Scherbentanz será presentada por su director Chris Kraus y el actor Peter Davor. Los actores Stuart Mc Keever y Anthony Bouza, y el productor Angel Amigo hablarán de Galindez, a las **18.00 h.** en el Astoria 1. Rodrigue Jean, director de Yellowknife comentará su película a las **18.30** en el Príncipe 2. A las **19.00** y en el Kursaal 2, estará presente György Pálfi, director de Hukkle. En el Príncipe 2, a las **20.30** participarán Lee Jung-Hyang, director de Jibeuro (The Way Home) y el productor Hwang Jae-Woo, y finalmente, a las **21.30** en el Kursaal 2, el director Philipp Stölzl y la actriz Alice Dwyer, comentarán su película Baby. La película Irreversible, será presentada a las **24.00** en el Kursaal 2, con su director Gaspar Noé y con el actor Albert Dupontel. El espacio Canal + a partir de las **14.00 h.** albergará los encuentros de las películas: Yellowknife, Scherbentanz, Love Liza y Laissez-Passer.

MADE IN SPANISH

Los coloquios darán inicio a las **16.30**, en el Príncipe 1, donde estará Fernando Sariñana, director de Ciudades oscuras. A las **17.30**, en el Astoria 2, Sergio Bellotti, director de Sudeste y el actor Luis Dzlembrowsky, hablarán de esta película. En el Principal a las **18.00**, le toca el turno a Juan Antín, director de Mercano el marciano, y a las **20.00** en el Astoria 2, la directora Paula Rodríguez presentará Volver a vernos/Pinochet's children. En el Príncipe 1, y a las **20.30** Javier Corcuera hablará de su película La guerrilla de la memoria. Los encuentros de esta sección se desarrollarán en el espacio Canal + del hotel M^a Cristina, con los equipos de las películas: Sudeste, Volver a vernos/Pinochet's children y La guerrilla de la memoria. Made in Spanish proponen un CRUCE DE MIRADAS entre Paula Rodríguez, directora de Volver a vernos/Pinochet's children, y Javier Corcuera, realizador de La guerrilla de la memoria. Actuará como moderador Jose Carlos Avellar. A las **18.00 h.** en la oficina de Zabaltegi (Kursaal).

PRESENTACION DE RAICES

En el Espacio Canal +, a las **18.00 h.** se celebrará una charla organizada por la revista argentina de cine Raíces con la presencia de Adolfo Aristarain, Mariano Barroso, Valentina Bassi y Rubén Tizziani, director de esta publicación.

RUEDA DE PRENSA DEL GOBIERNO VASCO

Los departamentos de Cultura, Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco, y EITB presentarán sus nuevas líneas de política audiovisual y cinematográfica, a las **12.00 h.** en la sede del Gobierno Vasco.

FEDERACION DE PRODUCTORES AUDIOVISUALES

Rueda de prensa con la presencia de su presidente Eduardo Campoy. A las **13.00 h.** en el Espacio Canal +. PREMIO STUDIO UNIVERSAL. A las **23.00 h.** se celebrará una fiesta en el Palacio Miramar en la que Universal dará a conocer el autor y proyecto ganador del Premio Studio Universal.

JESSICA LANGE

Seguridad en sí misma

No es fácil ni aconsejable competir en ingenio con Woody Allen, pero una mujer como Jessica Lange merece la pena el esfuerzo. Decía el fulano de Manhattan que si existiera la reencarnación, a él le gustaría reencarnarse en la yema de los dedos de Warren Beatty. No hay caso: insuperable en variedad. Pero, si hablamos de calidad, a uno en lo que le gustaría reencarnarse es en la yema de los dedos de King-Kong, que es donde apareció con lo apenas puesto Jessica Lange. Aquello fue un augurio bestial de la seguridad en sí misma y en su futuro: traía un auténtico monazo de cine. Desde entonces, hasta su desaparición entre las zarpas de su marido "cowboy" en un rancho de la América profunda, Jessica Lange dejó varias pruebas de su personalidad como mujer y como actriz. Le puso alma a las profundidades y sordideces de la trágica actriz Frances Farmer; le puso cuerpo, cuerpo menudo, a Dustin Hoffman en *Tootsie*; nos puso a todos cuerpo, y menudo cuerpo, sobre la célebre mesa de la cocina de *El cartero siempre llama dos veces*. Película a la que muy bien, después de ella, más pluma que Lana, se le hubiera podido cambiar el título por. "El cartero siempre llama un par de...". En fin, con el tiempo nos fuimos acostumbrando a su impresionante presencia y, luego, a su incomprensible ausencia; y aprendimos a no odiar a ese catálogo de cualidades que era su marido, el escritor, el actor, director, guionista, criador de caballos y guaperas listo y sencillo Sam Sepphard. Jessica Lange está en San Sebastián, ciudad que tal vez no crea en la reencarnación pero sí cree, y a pies juntillas, en la gastronomía: pues Jessica Lange está para chuparse los dedos de King Kong.

Oti Rodríguez Marchante



GOROSTEGI

Dos de los tres Premios Donostia de este año departen amigablemente ante la mirada de Julian Schnabel.



EGAÑA

De modelo a actriz

La actriz estadounidense recibirá esta noche, 21 horas, el Premio Donostia a su trayectoria profesional. Jessica Lange, nominada en seis ocasiones al Oscar, ha obtenido dos estatuillas: a la actriz secundaria por *Tootsie* (1983) y mejor actriz por *Sky Blue* (Las cosas nunca mueren) (1995). Protagonizó un hecho insólito en la historia de la famosa estatuilla en el 83 porque desde 1942 nadie había sido nominado dos veces en la misma edición: mejor actriz por *Frances* donde dio vida a la "rebelde de Hollywood", Frances Farmer, y por la ya citada *Tootsie*. Encarnar a Frances era el sueño de su vida. Sin embargo, la ausencia del galardón se vio recompensada porque durante el rodaje de su "sueño" conoció a su actual compañero, el escritor, actor y dramaturgo Sam Shepard.

Nacida en Cloquet (Minnesota) hace 53 años estudió Arte en la Universidad de ese Estado, Mimo bajo la dirección de Etienne Decroux en París y, en la misma capital, recibió también una breve formación de bailarina en la Opera Cómica. Posteriormente, tras viajar durante un tiempo, se instaló en el Greenwich Village de Nueva York, donde trabajó como bailarina y modelo.

Fue precisamente allí donde la descubrió Dino De Laurentis en 1974 y la convirtió en la protagonista de la versión de *King Kong*. Seis años después saltaría a la fama por su personaje de Kora en *El cartero siempre llama dos veces* y la famosa escena de la mesa de cocina llena de harina junto a Jack Nicholson. A partir de entonces, su carrera se ha visto coronada de éxitos aunque espaciar los rodajes en el tiempo. Acaba de iniciar en Los Angeles el rodaje de *Masked and Anonymous* junto a Bob Dylan y Angela Bassett. Ese proyecto también marca el retorno del músico al cine después de quince años; su última intervención fue *Hearts of fire* de Richard Marquand, estrenada en 1987.

Zine grina dutenekin bat

THE LEGEND OF SURIYOTHAI • THAILANDIA - USA

Prince Chatri Chalerms Yukol (zuzendaria). Francis Ford Coppola (ekoizle eragilea). Kim Aubry (ekoizlea). Piyapas Bhirombhakdi (aktorea)

Thailandiar historia pusketa

«Thailandiar erreginak bultzatutako proiektua da honakoa. Egun nere herriko eskoletan historia irakasten bada ere, erreginaren aburuz, gazteek ez dute gure lehenaldiari buruzko nahikoa ezagutza. Beraz, gure erresumaren aintzindarien inguruko filme bat egitea proposatu zidan, eta nik erronka onartu nuen».

Modu honetan azaldu zuen Chatri Chalerms Yukol printzeak luzemetraia egiteko ideiarekin sorrera, atzo goizean Kur-saalen *The Legend of Suriyothai* filmaren aurkezpena egiteko antolatu zen prentsaurrekoan. Berarekin batera, besteak beste, Francis Ford Coppola izan zen, filmaren ekoizle eragilea. Zuzendari esta-

tubatuarra, prentsaurrekoaren protagonismoa printze zuzendariari eman asmoz, egokitua zuen mahaiaren erdiko eserlekua ekidin eta izkin batean eseri zen. Dena den, horrek ez zuen eragotzi galdera gehienak berari zuzenduak izatea.

«Tronuaren inguruko liskarrak, handi-nahiak, trikimailuak eta gezurrak, finean, osagai unibertsalak dira. Shakespeare-ren lanetan ere, Suriyothai-ren ondorengotzaren inguruko borrokan edo *Aitajunan* bezala, bitarteko berdinak erabiltzen dira. Beraz, nazioarte mailan interesgarria suertatu zitekeela iruditu zitzaidan». Coppolak adierazi zuenez, soinu lanetan

ari zirela elkartu zen proiektura, «istorio izugarria iruditu zitzaidalako. Hortik aurrera, mendebaldeko merkatura egokitzeke, nere ustez behintzat, beharrezkoak ziren moldaketa batzuk soilik proposatu nituen». Filmaren ekoizle eragileak aipatutako moldaketa horiek, batik batik filmaren iraupen gehiegizkoa laburtzean zetzan. «Asko sentituta ere, eta kalitate ezagatik izan ez zela azpimarratuz, 30-40 minututako irudi ikusgarri batzuk kentzea proposatu nuen. Nahiko guda bazen honezkerok, eta kontaktaren ulermena erraztuko zuelakoan egin nuen».

Thailandian inoiz egin den superproduktzio handiena den honek -12 milioi

dolarreko aurrekontua izan du, aurretiko dokumentazio lan ikaragarria behar izan du. Horretarako historia irakasle baten laguntzaz baliatu ziren XVI. mendeko hizkuntza, jarrera eta detaile guztiak jatorrian bezalakoak izateko. «Jokamoldeak, janzkerak eta, oro har, detaile niniñoenak ere -adierazi zuen Coppolak-, Asiako inperio handi honen lehenaldira bidala zoragarri batean murgiltzera garamatza».

Chatri Chalerms Yukol printzeak, ohikoa den bezala, merezimendu guztiak ekoizle thailandiarrenak zirela aipatu nahi izan zuen, «nik zuzendu besterik ez baitut egin».

Ingelesekoak ez diren filmeen Oscar sarietan thailandia ordezkatzuko zuen filmaren aurrean geunden galdetuta, ikaragarri gustatuko litzaiekela adierazi zuten. «Araudia aztertzen ari gara, ez baitakigu baldintza guztiak betetzen dituen».

I.T.

A Lesson in Thai History

«The driving force behind this project has been the Thai royal family. Even if nowadays they teach history at our schools, according to the Queen young people don't know enough about Thai history. So, she suggested that I should make a film about our ancestors and I accepted the challenge.»

This is how Prince Chatri Chalerms Yukol explained the way the idea of making *The Legend of Suriyothai* came about. Together with the Prince was Francis Ford Coppola, the executive producer of the film. According to him, «In the end, the disputes, ambitions, tricks and ploys that occur around the throne are universal components. The same elements can be found in Shakespeare's plays or in *The Godfather*, so I thought it would be interesting for an international audience», Coppola explained.

Chatri Chalerms Yukol printzea, bizkarra ematen, *The Legend of Suriyothai* filmaren egileekin batera.

PABLO

DG Educación y Cultura

Programa de la Unión Europea

Programa de apoyo a la industria audiovisual europea

Industriay Creatividad

Información durante el festival: Stand MEDIA en el Sales Office (Kursaal)

MEDIA Antena Euzkoal Herria
Tel.: 943 32 68 37 / Fax: 943 27 54 15

MEDIA Desk España
Tel.: 91 512 01 78 / Fax: 91 512 02 29

MEDIA Antena Catalunya
Tel.: 93 316 27 84 / Fax: 93 316 27 81

MEDIA Antena Andalucía
Tel.: 95 503 72 58 / Fax: 95 503 72 65



...no nos dejes caer en la tentación...

Esta cinta, que aborda temas tan polémicos como el celibato o el aborto, ha desatado una serie de controversias que van desde amenazas públicas de diversos grupos conservadores hasta demandas presentadas en los tribunales de justicia, «aunque mi intención al hacerla no era la de provocar, me parece estupendo que una película mexicana pueda despertar tanto interés», comentó el director Carlos Cabrera.

El filme ha creado conmoción en la opinión pública pues en algunas escenas el padre Amaro, interpretado por Gael García mantiene relaciones sexuales con la joven Amelia, que representa la actriz Ana Talancón, cobijados con el manto de la Virgen María. «Mi película no es anticatólica, ni siquiera juzga a los personajes, es sólo la exposición de un mundo que si bien es ficción tiene puntos en común con la realidad», expresó su realizador.

Basada en la novela homónima escrita en 1875 por el portugués Eça de Queiroz, el guión ha buscado paralelismos en casos de sacerdotes mexicanos de hoy en día para su actualización. «La historia se basa fielmente en el original, sin embargo, el tema de las narco-limosnas y el asunto de la Teología de la liberación son algunas de las aportaciones propias del guión».

Gran reparto

Si bien el protagonista Gael García Bernal no acudió a la presentación, si que contamos con la presencia de la joven actriz mexicana Ana Claudia Talancón, que se mostró convencida de que «en un principio fue el morbo lo que atrajo al público, pero ahora la gente va para ver una película de calidad», añadió. Hecho que corroboraron los productores del filme: «Más de cinco millones de mexicanos han visto ya la película». Por su parte, Sancho Gracia, que aceptó el papel de padre Benito después del fallecimiento de quien lo hubiera representado, su amigo Paco Rabal,

EL CRIMEN DEL PADRE AMARO • MÉXICO - ESPAÑA - FRANCIA - ARGENTINA

Carlos Cabrera (director), Ana Claudia Talancón (actriz), Sancho Gracia (actor), Andrés Montiel (actor), Pedro Armendáriz (actor), Daniel Birman Ripstein (productor), Guillermo Granillo (productor) y José María Morales (coproductor)



Pedro Armendáriz, Carlos Cabrera, Sancho Gracia, Ana Claudia Talancón y Andrés Montiel. Los "perpetradores" de El crimen del Padre Amaro.

EGAÑA

manifestó que «por un lado, mi papel es un pequeño homenaje a Paco, pero también acepté la película porque me encantó el guión, que contenía en su escritura cosas de Buñuel y de Valle-Inclán», indicó el actor español.

Diferencia de opiniones

Mientras que el director opinaba que «*El crimen del Padre Amaro* trata de la influencia de la Iglesia en la sociedad», y tangencialmente, «el tema de la película es la hipocresía en general», el actor Pedro Armendáriz, esta vez presente también en calidad de miembro de la Academia Mexicana de Cine, discrepaba con su director: «Son dos seres humanos que se enamoran y se aman al margen de lo que puedan representar. La película cuenta una historia de amor, en un marco donde hay curas,

narcos, etcétera... pero en esencia es una historia de amor». Sea cual sea su interpretación no cabe duda que el renovado cine mexicano pasa por un excelente momento tras los éxitos conse-

cutivos de *Amores perros*, *Y tu mamá también* y ahora, *El crimen del Padre Amaro*.

S.B.

«It's great that a Mexican film can arouse so much interest»

This film deals with such controversial subjects as celibacy and abortion and has aroused the wrath of various conservative groups, «although I didn't intend to be provocative, I think it's great that a Mexican film can arouse so much interest,» says director Carlos Cabrera. «My film isn't anti-catholic, it doesn't even judge the characters, it's just shows a world that, although it is fictional, does have things in common with reality.» Based on the novel of the same name written by the Portuguese novelist Eça de Queiroz in 1875, the script has tried to find parallels with cases of contemporary Mexican priests to bring it up to date but is still faithful to the original although the subject of the donations from drug-traffickers and liberation theology are some of things that have been contributed by the script itself.

Kalitatezko zinea



Cine de calidad

EUSKO LABEL

Kalitatezko elikagaiak



KALITATEA

Alimentos de calidad

ARO TOLBUKHIN EN LA MENTE DEL ASESINO • ESPAÑA - MÉXICO

A certain fascination with morbidity

Aro Tolbukhin en la mente del asesino, the film by Agustí Villaronga that is being screened in competition, plays around with the idea of the discovery of some documentary footage to tell its story. It's a device that goes back to Villaronga's early experimental work in both super 8 mm. and video formats. A thoughtful-looking, smooth-talking man, Villaronga has a highly personal artistic vision, that is both poetic and slightly ominous, when not downright sinister. He also has the ability to transform this vision into a succession

of stunning images, as befits his background: he entered the industry not thru the usual path into ciné d'auteur as a screenwriter (though he has written some of the scripts for his films), but as a production designer, in films such as *La plaza del Diamante* (1982).

His debut as a director came in 1985 with *Tras el cristal*, a dark, claustrophobic story of confinement and power games in a "closed house", which remains one of the most truly scary movies ever made in Spain. In comparison, his second feature,

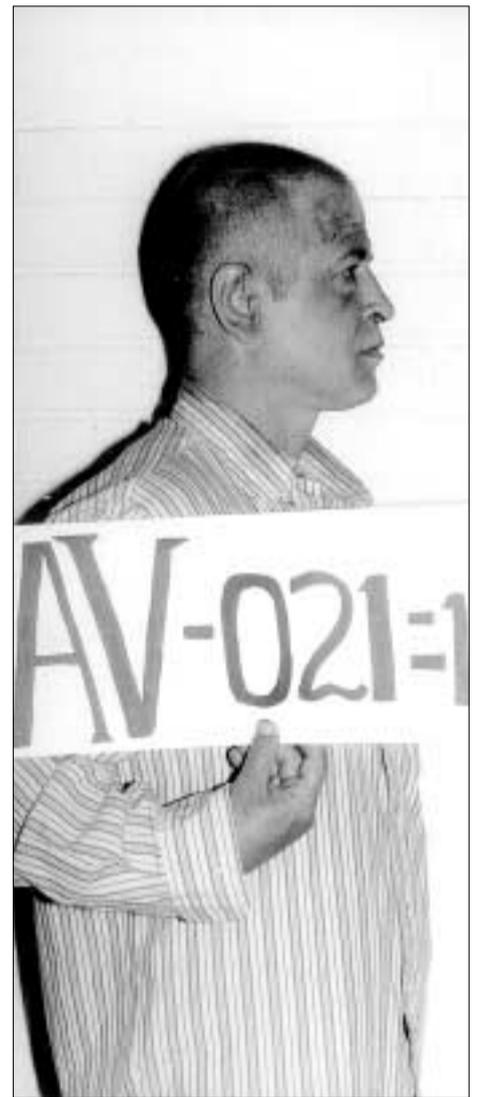
El niño de la luna (1988), looks relatively light; but its setting –an institution for TB patients- shows

his continuing fascination with characters affected by morbidity, and a certain sickness of body and soul. After a long absence, during which he shot a documentary, *Al Andalus* (1992), and tried unsuccessfully to bring a novel by Mercé Rodoreda to the screen, Villaronga returned with two thrillers, *El pasajero clandestino* (1996), based on a Simenon story, and *99.9* (1997), which were both more than



mere genre exercises. But his true return to form was signalled by *El mar* (2000), which competed in Berlin, where it was awarded a technical innovation prize. In this film Villaronga once again dealt with his themes of childhood memories and arrested development, with bizarre characters trapped in a volatile situation, who are always two steps away from the prosaic and/or healthy real world.

Antonio Weinrichter



SOPORTE
TECNOLOGICOZINEMALDIEN GAILURRAK /
PERLAS DE OTROS FESTIVALES

JIBEURO

Koreako aktorerik gazteen eta zaharrena elkarrekin

Zinemaldien Gailurra atala osatzen duten hemezortzi filmen artean harri onenetakoa izan duen film bat, Torontoko zinemaldiaren azken ekitaldiko Sail Ofizialean aurkeztu eta Korear Zinema Akademiak Film Onen eta Jatorrizko Gidoi Onenarekin saritutako *Jibeuro* (Way Home) korearra da. Hiria eta nekazari giroa, materialismoa eta natura, haurtzarora eta zahartzarora, eta inuzentzia jakituriarekin parez-pare jartzen dituen zinta da, modako Yoo Seung-Ho txiki bihurriak eta sekula kameraren parean jarri ez zen Kim Ui-Boon amonak antzeztua. Lee Jung-Hyang zuzendariak adierazi zuenez, Ui-Boonek ez zuen sekula film bat ikusi bere filmean parte hartzeko eskatu zionean. Ustekabean ezagutu zuen, filmaren topagunea izateko aukeratu-tako herriskan. Hwang Jae-Woo ekoizleak irribartsu gehitu zuen hiriko zibilizaziotik urrun bizi den emakume heldu honek ikusiko duen lehen filma berak protagonizatutako hau izango dela.

Jung-Hyangek munduko amonaguztiak omendu nahi izan ditu bere bigarren film honetan. Gidoia zuzendari gazte horrek berak idatzia da. "Berau idazterakoan, nire amonak txikitan eskaini zidan baldintzarik gabeko maitasuna ekarri nuen gogora", azaldu zuen hedabideen aurrean, hunkituta. Orain, amona hilda badago ere, Jung-Hyang gazteak omenaldi honen bitartez erantzuten dio.

Filmaren ardatz nagusia belaraldi ezberdinetako bi pertsonaien harremana da. Mutila, hiriko giroan, telebista eta bideo-joko artean hezia, hiritik urrun amonarengana bidaliko dute, gogoz kontra. Amona mendiko herriska batean bizi da, mutua da eta ez da sekula bere bizilekutik irten. Bi kulturen arteko kontrajarria oinarritzat hartuz, Jung-Hyang gazteak naturaren aldeko apostua egiten du, filmean islatu duen bezala. Hasieran bi kulturen arteko kontrajarriak pertsonaion komunikazio eza eragingo badu ere, umea amonarekin aspertu eta amonak umea ez ulertzea erakutsiz, piskanaka naturaren xarmak mutila liluratuko du eta maitasun eta lagunarteko harreman polita sortuko da bi pertsonaion artean.

Filmaketarako aukeratutako herriska, benetakoa, Choongbuk eskualdeko Youngdong nekazal giroko gune ezkutu eta urruna da. "Ez dago bertara iristeko errepiderik eta taldekideak kamera eskutan eta filmaketarako behar genuen gutzia bizkarraren hartuta moldatu behar izan ginen". Filmaketa uda osoan zehar luzatu egin zen, eta horrek hainbat eragozpen sortu zuen, besteak beste figurante edo hirugarren mailako aktoreekin. "Inguruko herrietako benetako nekazariak ziren, eta uda amaitu zenez, halako batean gehiago ez zirela etorriko esan zituzten, euren lurrak zaindu behar zituztela esanez", azaldu zuen, atzoko topaketetan, lehenengoz Donostiara etorria den ekoizleak.

Jazztel

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

SCHERBENTANZ

Coloquio con Kraus, de Scherbentanz

Uno de los atractivos de este Festival siguen siendo los coloquios de Zabaltegi, en los que, día a día, el público intercambia opiniones con los autores de las películas después de sus proyecciones. Ayer al mediodía se celebró uno en el Kursaal 2, después del pase de la película alemana *Scherbentanz*, por la que su debutante realizador Chris Kraus opta al Premio Nuevos Directores. Los espectadores pudieron hablar con éste y conocer varias anécdotas sobre la historia y producción de esta película cuyo guión parte de una novela escrita por el propio director, adaptado por él mismo a partir de su propia experiencia. «Aunque no sea una película totalmente autobiográfica, cuenta una historia muy personal», subrayó Kraus. El protagonista, Jesko, es un joven de treinta y tantos que padece leucemia y está enfrentado con su familia.

Kraus, escritor, dramaturgo y autor de guiones escritos para cineastas de la talla de Volker Schlöndorff (*Die Blechtrommel II*), al que precisamente el Festival dedica este año una retrospectiva, confesó estar nervioso en la primera proyección de su película fuera de su país, y pidió tímidamente la opinión del público, a lo que una voz desde lo alto de las butacas contestó dándole la enhorabuena y confesando estar impresionado. Este espectador añadió que le ha-

Chris Kraus habló de *Scherbentanz*.

EGANA

bía llamado la atención la frialdad del ambiente reflejado en su filme, tan diferente al nuestro. El director, por su parte, admitió que la película es profunda, pero que espera que no por ello haya

resultado aburrida al público donostiarra. Otro espectador quiso saber por qué eran las mujeres y no los hombres quienes representan la violencia en este filme, cosa que el director no reconoció. «Pienso que en *Scherbentanz* la violencia está claramente representada a través de los hombres».

Kraus se confiesa un gran admirador de Fellini y admira especialmente la capacidad del desaparecido cineasta italiano para transmitir la violencia a través del silencio. «Me gusta que en las escenas silenciosas el espectador sienta la violencia».

Por último, el director alemán subrayó la importancia del trabajo de los actores, «su colaboración y profesionalidad ha sido fundamental teniendo en cuenta que es una película de muy bajo presupuesto».

A.M.

More Trouble in the Family

During the last few days we have had the chance to see Korean filmmaker Lee Jung-Hyang's *Jibeuro* (Way Home) in the Festivals' Top section. The film, which was shown in Toronto's Official Section and presented with Best Film and Best Original Script Awards by the Korean Film Academy, tells the story of a spoiled 7-year-old city boy and his grandmother, a solid old woman living in the countryside who manages to win the boy's heart.

For his part, yesterday German director Chris Kraus presented his opera prima *Scherbentanz*, which is competing for the New Directors' Award. The film is based on a novel written by the filmmaker himself and adapted to the screen to reflect his own experiences, «It's a very autobiographical film; it tells a very personal story».

kenean, aktore batek esanen dio antzezteza ez dela ez egia ez gezurra esatea, baizik eta ilusio bat sortzea, eta ilusioa errealitate bilakatzea doala dirudi Sofiak zine-zuzendari gazte bat aurkitzen duenean.

Sonia Bergamasco Sofiaren paperean, Rosalinda Celentano, Fabrizio Gifuni, Teco Celio, Elisabetta Carta, Carmen Scarpitta eta Marcello Catalano dira film honetako aktore nagusiak.

Giuseppe Bertolucci zuzendaria Parman jaio zen 1947an. Zinean bere anaia Bernardoren laguntzaile gisa hasi zen eta ondoren gidolari gisa aritu zen. 1975ean antzerkiaren munduan sartu zen Roberto Benignirekin batera, aktore honekin bere lehenengo luzemetraia ere egin zuelarik. Pelikula komikoak nahiz dramatikoak zuzendu zituen larogeien eta larogeitahamarren hamarkadetan, haien artean *Segreti, segreti* (1984) edo *Il dolce rumore della vita* (1999). Horrez gain, hainbat dokumental eta antzeztan zuzendu ditu telebistarako.

I.T.

ESPECIALES / BEREZIAK

GALÍNDEZ



Galindez dokumentalaren egileak Zabaltegi Topaketetan egon ziren dokumentalaren aurkezpena egiten.

ELI

Gezurra, egia eta ilusioa

Gezurra, egia eta ilusioa nahasten dira Giuseppe Bertolucciren *L'amore probabilmente* lanean. Hirurak dira neska baten bizitzaren momentu desberdinak, eta azken finean zuzendariak hastapen istorio bat besterik ez du kontatzen, hastapen sentimental eta artistiko baten istorioa, bertan paper faltsuak eta egiazkoak tartekatzen direlarik.

Filmaketa digitala egin du Bertolucci, eta esperientzia askatzailea iruditu zaio. Egunetik egunera aktore baten prestakuntza eta gaitasuna azalerratu joan da. Ikuslearekin ere harreman berri bat sortu duela uste du zinegileak. Filmak maitasuna du gai nagusizat, baina zinea bera ere pelikula honetako

ardatzetako bat dela pentsa liteke, zinea etengabeko bilakaeran murgilduta baitago milurte berri honen hasieran. Azkenean, antzeztua, sormena eta pentsamendua daude film honen oinarrian, hitz batean, istorioak.

Sofia antzerki eskola bateko ikaslea da. Irakasle baten esanak barnerratu, antzezte ona izateko gezurrak esaten jakin beharra dagoela sinetsiko du, eta eguneroko bizitzan bere esperimentuak egiten ditu. Hala ere, gezurrek egia mingots bat jarriko dute agerian: bere senargia eta bere adiskiderik onena maitaleak dira. Hortik aurrera egia baino ez esatea erabakiko du, horrela ere istiluak sortuko direlarik. Az-



Frears: «¡Arriba Sergi López!»

El británico Stephen Frears aportó un toque de humor a la presentación de su última película en Kursaal 2, *Dirty Pretty Things*, a la que acudió junto a su guionista, Steven Knight y la productora Tracey Seaward. «Prefiero que hable Steven, que controla el español, y así yo mientras llamo a Penélope Cruz». El guionista tomó la palabra y aprovechó para alabar el trabajo de Frears, que se ocultó tímidamente detrás de la cortina negra del escenario. A pesar de ser las 24 h. de un lunes, había un numeroso público en la sala, y un espectador de lujo, el conocido cineasta francés Bertrand Tavernier, que ayer presentó *Laissez-Passer*, candidata también al Premio Perla del Público. Frears, parco en palabras cuando se trata de hablar en público, aunque simpático y muy amable en su trato personal, dedicó sus únicas palabras para adular a uno de sus actores durante la presentación ante los medios: «¡Arriba Sergi López!».

La película, estrenada en la reciente edición del festival de Venecia, cuenta con un reparto internacional, entre los que el actor catalán encarna al malo de la película, un español que trabaja como jefe de personal en un lujoso hotel y a la vez dirige una red de venta de órganos a cambio de conseguir pasaportes falsos a los inmigrantes ilegales. Frears se quedó fascinado con López al ver la película francesa *Harry, un amigo que os quiere*, y no dudó en llamarle para interpretar al Señor Juan en *Dirty Pretty Things*. «¿Y quién no está enamorado de Sergi?», explica que, aunque éste no dominara el idioma, entendió bien el personaje e in-

cluso aportó mucho a su carácter. También tiene un importante papel la joven francesa Audrey Tautou, descubierta por Jeunet en la aclamada *Amélie*. «Bastaron dos minutos para saber que era una pedazo de actriz, perfecta para el personaje de Senay».

Un filme sobre la dura realidad que viven los miles de inmigrantes ilegales en una ciudad hostil como Londres. «En Inglaterra se hacen muchas películas sobre gente tomando una taza de té, pero a mí me parece más divertido e interesante rodar historias de emigrantes, que son muchos».

En cuanto a la relación entre Okwe, recepcionista de hotel de noche y taxista de día, y Senay, la emigrante ilegal turca que sueña con ir a Nueva York en busca de una vida más digna, Frears no quiso cerrar su historia de amor, y lo explica con mucha ironía: «para eso está Hollywood».

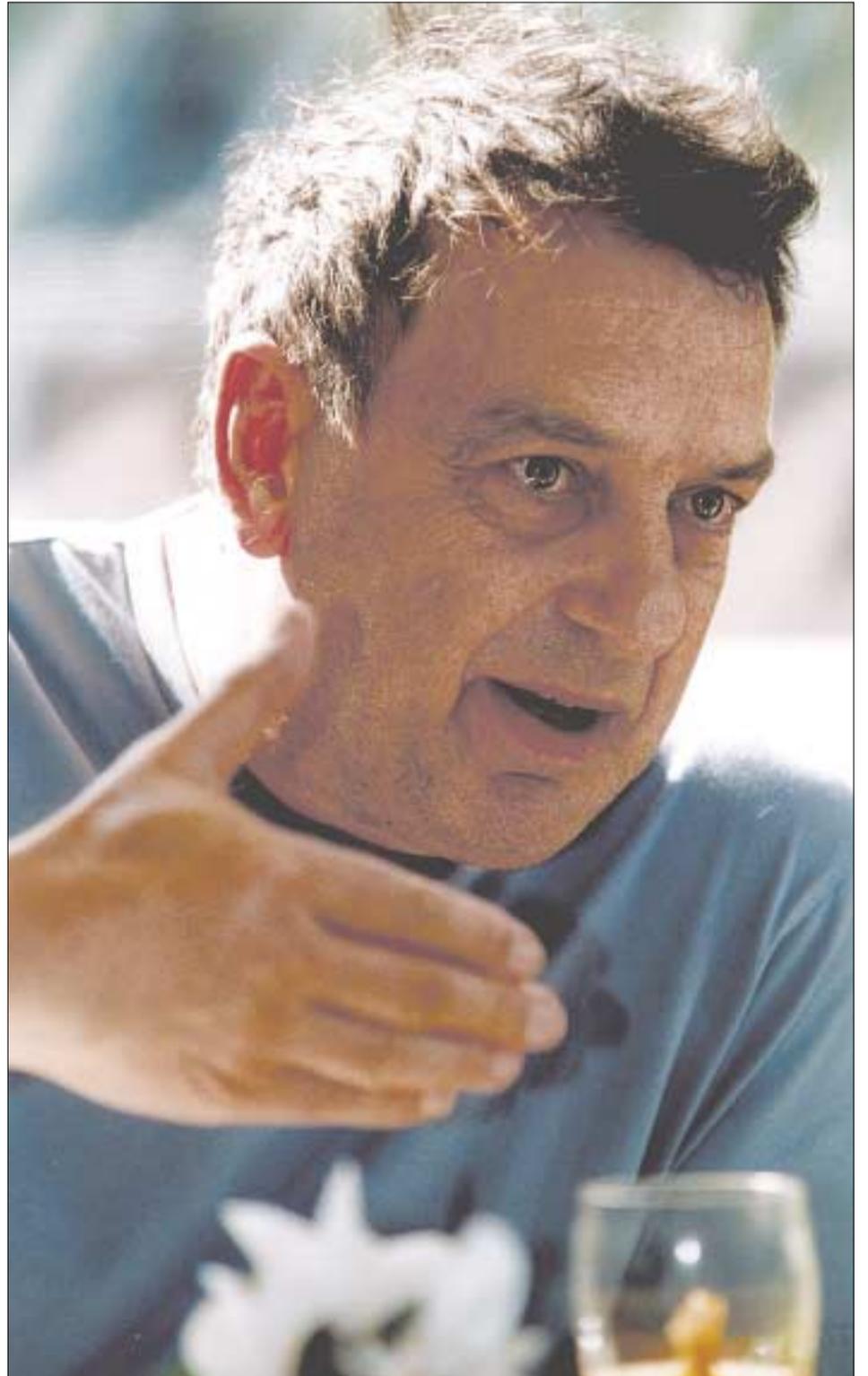
El tráfico de órganos existe en todo el mundo, según aclara el autor de *My Beautiful Laundrette*, *The Snapper* o *High Fidelity*, y su compraventa como forma límite para que un inmigrante ilegal pueda obtener los papeles y poder vivir tranquilamente en un país extranjero, es terrible pero real, «es una cuestión económica».

No es la primera vez que Frears visita el Festival. Presidió el Jurado Oficial en la 48ª edición y confiesa que aquí se está muy bien. «En San Sebastián brilla el sol, se come de maravilla, esto es el paraíso».

A.M.

«It's more fun shooting stories about immigrants»

British director Stephen Frears presented his latest film, *Dirty Pretty Things*, in Zabaltegi together with scriptwriter Steven Knight and producer Tracey Seaward. The film, which is competing for the Pearl of the Audience Award and was recently premiered in Venice, deals with a network which traffics in vital organs in exchange for fake passports for illegal immigrants. «In England there are a lot of films about people having a cup of tea, but for me it's more fun and more interesting shooting stories about immigrants, which there are lots of». *Dirty Pretty Things* has an international cast. Among them is Spanish actor Sergi López, who fascinated Frears when he saw the French film *Harry, un ami qui vous aime bien*. «I didn't hesitate to call him to play the role of Señor Juan». Young French actress Audrey Tautou, who was discovered by Jeunet in *Amélie*, also has an important role in the film.



Stephen Frears ha vuelto con su último filme, *Dirty Pretty Things*.

GOROSTEGI

DEIA zinemarekin Donostian

DEIA 25URTEURRENA 1977/2002

ESPECIALES / BEREZIAK

GALÍNDEZ

Desaparición y muerte de un demócrata vasco

Hace unos años levantó cierta polémica el libro "Galíndez", de Manuel Vázquez Montalbán. La realizadora Ana Díez vuelve ahora a profundizar en esta importante figura del exilio vasco, en el papel que desarrolló en la República Dominicana y en Nueva York, en sus posibles relaciones con el FBI o con la CIA, y, sobre todo, en las circunstancias que rodearon su misteriosa desaparición y muerte a manos de los esbirros del dictador dominicano Trujillo.

Para realizar este documental riguroso, Ana Díez ha entrevistado a decenas de personas que tuvieron relación con él o que, como Vázquez Montalbán, conocen bien la figura de este atípico político y humanista, profundamente convencido de la bondad de la democracia y de la necesidad de defender las libertades civiles. Por todo ello fue un infatigable luchador antifranquista, que luchó con todas sus fuerzas para que la comunidad internacional no reconociera al régimen de Franco, pero también un anticomunista decidido. Así, Vázquez Montalbán habla de la ambigüedad de este nacionalista vasco, que, a pesar de haber nacido en Madrid, se sentía plenamente identificado con las tesis del PNV (Partido Nacionalista Vasco). Además de Vázquez Montalbán, aparecen en este documental opositores a Trujillo, exiliados vascos, amigos personales de Galíndez, policías estadounidenses que se encargaron de la investigación del caso, abogados y un largo etcétera de personas que conocieron al político vasco.

Tal como deja entrever el documental, la causa directa de su desaparición y muerte pudo ser su implicación en el movimiento opositor a Trujillo y, en general, las relaciones que mantenía con los círculos de exiliados latinoamericanos en Nueva York. Pero había más interesados, directa o indirectamente, en su desaparición. Las relaciones entre Estados Unidos y España habían cambiado -hasta el punto de que, como señala alguno de los entrevistados, Eisenhower llegó a subirse en el coche que Hitler había regalado a Franco durante su visita a España, en la que se negociaron importantes asuntos, como la utilización de bases en la Península.

Queda claro tras ver el documental que Galíndez fue una figura muy atractiva de la posguerra y de la Guerra Fría, un político con numerosas conexiones e ideas muy claras, cuya desaparición venía bien a bastante gente. En el trabajo de Díez se analizan también las campañas de desinformación llevadas a cabo por la dictadura dominicana, los sobornos de abogados, periodistas, aviadores y políticos, lo que da idea de hasta dónde puede llegar un régimen corrupto para deshacerse de sus adversarios. Hay aspectos poco claros, como la posible intervención del FBI o de la CIA en la desaparición, tortura y muerte de Galíndez, pero quedan pocas dudas de que su muerte a manos de los agentes de Trujillo debió ser terrible.

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

HUKKLE

El secreto de la aldea

La película húngara *Hukkle* es una extraña y muy atrayente ópera prima con una originalidad en su tratamiento no demasiado frecuente. El constante hipo de un anciano, con el que empieza y termina el film, sirve de alguna manera de hilo conductor de una historia que, si bien al principio se presenta como un documental sobre la naturaleza y el mundo rural, poco a poco va dejando emerger una inquietante trama sin palabras. Al ver las primeras imágenes, uno piensa que está ante algún tipo de experimento que recuerda a las últimas películas de Guérin, pero luego va surgiendo, poco a poco, una acción que tiene algo de drama, con toques de comedia subrayados por la canción final, prácticamente las únicas palabras pronunciadas en este largometraje vertebado por el sonido ambiente y los ruidos involuntarios del tranquilo abuelo que ve pasar la vida y la muerte sentado delante de su casa sin poder evitar el molesto hipo.

El director de *Hukkle*, György Pálfi, estudió cine y ha realizado cuatro cortometrajes antes de embarcarse en su primer largo, en el que muestra una sorprendente madurez. Hay belleza en las imágenes de la aldea húngara y sus alrededores, pero, sobre todo, hay en esta película un ritmo muy cuidado y una trama que consigue sorprender al espectador cuando ya se estaba preguntando qué demonios pintaba este documental tipo *Microcosmos* compitiendo por el Premio Nuevos Directores.

Quizá no sea una película fácil de ver al principio a pesar de su corta duración, pero una vez que se penetra en el ritmo especial de la historia y se comprende que se está ante una obra inclasificable, se sigue con interés hasta el último hipo del abuelo.



Fotograma de *Hukkle*.

Hukkle ya ha sido galardonada en su país, y es muy posible que durante su periplo europeo consiga más premios. Se trata de una película que habría que recomendar especialmente a aquellos que piensan que no hay nada nuevo bajo el sol y que siempre se cuentan las mismas historias de la misma manera.

SCHERBENTANZ
(SHATTERED GLASS)

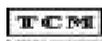
Maitasuna, galerak eta sekretuak

Ukitu tragikoak eta komikoak nahasten dira Chris Kraus gidolari eta zuzendariaren lehenengo pelikulan. Guztiz desberdinak diren bi anaiaren istorioa da, hogeiren bat urte pasa eta gero beren iraganaren sekretuak aurkitzen dituztenak. Maitasuna eta galerei buruzko film bat da, burgesiari buruzkoa eta erreala ez denean bizitzak izan ditzakeen tentsioei buruzkoa.

Jesko, hogeita hamabost urte inguruko gazte bat, leuzemiak jota dago. Zinikotzat jotzen dute bere ingurukoek, baina hori ez da bere buruz duen kontzeptoa. Etxetik azaldu gabe urte asko pasa ondoren, bere familia burgesarrekin bueltatuko da bizia salbatu ahal diotela esanez. Bere ama hezur-muin emalea izan liteke, baina gazteak bere laguntza errefusatu du, amak aspaldian bi anaiak hiltzen saiatu zelako. Geroztik ez dute elkar ikusi biek, baina bisitan zehar familiak ezkatuzten dituen hainbat sekretu aterako dira argitara.

Chris Kraus berak idatzitako eleberrian oinarritzen da istorioa. Hiru urte pasa ziren lehendabiziko borradoreak idatzi zirenetik 2001eko udan ekoizpena martxan jarri zen arte. Zuzendariak dioenez, *Scherbantanz* zinema europarraren tradizioan kokatu beharra dago, istorioa kontatzeko eran eta aktoreen lanean oinarritzen baita. Pelikularen irudiak ez omen dira askotan ikusi Alemaniako zinemaren, pelikula egin zenean izugarriko euriteak bota baitzuten, oso giro berezia sortuz.

Bere lehenengo filma zuzendu aurretik, zinegile askorentzat idatzi izan du Chris Krausek, haien arten Volker Schlöndorffentzat. Telebista lan ugariaren gidolaria ere izan da eta eleberri batzuk argitaratu ditu.



SOPORTE TECNOLÓGICO

ZINEMALDIEN GAILURRAK / PERLAS DE OTROS FESTIVALES

LAISSEZ-PASSER • SALVOCONDUCTO



Alemanek kontrolatutako estudioetan lan egin zuten zinegile frantsesei buruzko pelikula egin du Tavernierrek.

Garai latz bat ulertu nahirik egindako filma

Bertrand Tavernierren azken pelikulak nolabaiteko polemika piztu du Frantzia, eta ez da harritzekoa gaia kontutan hartuta: alemaniarren okupazioak iraun zuen bitartean hainbat zinegile etsaiek kontrolaturiko estudioetan lan egiteko hartutako erabakia. Haietako batzuk Erresistentziako borrokalariak ziren, beste batzuek agintarien esanei men egin eta gauza han-

dirik egiten ez zuten bitartean. *Laissez-passer* (*Salvoconducto*) filmak ongi islatzen ditu bi jarrera hauek eta ia hiru orduko metrajearekin bi pertsonaia desberdinen eta hauek inguratzen zituzten beste askoren esperientziak kontatzen dira, zuzendariak garai hartan bizi izan ziren guztiei omenaldia eskaini nahi izan balie bezala.

Zinea egiten hainbeste urte eramanda, Tavernierrek aktore ezin hobekak aukeratu ditu gehienetan, eta oraingoan ere gauza berbera geratu da. Neurri handi batean Jacques Gamblin, Denis Podalydès, Charlotte Gray, Marie Desgranges, Maria Pitarresi edo Marie Gillain bezalako aktoreek parte handia dute pelikula honen kalitateari dagokionean. Zuzendariaren ohiko maisutasunaz egindako beste lan bat da hau, nahiz askotan zaila izaten den beste garai batzuetako jarrerak eta ekintzak epaitzea. Zinegile frantsesak adierazi duenez, berak ez zuen deus baloratu nahi; aitzitik, ulertu eta zinemaren inguruan mugitzen zen jendeak benetan zer nolako aukerak zituen jakin nahi zuen, non zegoen kolaborazioaren eta lanaren arteko muga, lanaren eta lotsaren arteko harresia. Berak ere zer egingen zukeen galdetu omen dio bere buruari.

Duela bi urte Bertrand Tavernierren atzera begirakoa eskaini zuen Donostiako Zinemaldiak eta *Hoy empieza todo* lan bikaina iritsi zen lehenbizikoz gure pantailara. Orduan ikusi ahal izan zen garai eta genero asko menderatzen dituela zinegile honek, gaur egungo aktualitatearekin zirikusia dutenak (*Ley 627*, *La carnaza*, *Hoy empieza todo*...), nahiz historiari lotutakoak, bereziki Munduko Lehenengo Gerrateari (*La vida y nada más*, *Capitán Conan*...), edo baita jazzaren mundua (*Alrededor de la medianoche*).

aisge

actores intérpretes

Es preciso que todos ayudemos a
salvaguardar nuestro futuro cultural

AISGE es miembro de la Mesa Antipiratería (Map) y de la Comisión Interministerial
contra las actividades vulneradoras de los Derechos de Propiedad Intelectual.



Patrocinador

Festival Internacional de Cine
de Donostia/San Sebastián 2002

Co-patrocinador

Sección Made in Spanish

Una casa para los actores



C/Gran Vía, 55 - 2º. F

28013 Madrid

Tel.: 91 547 90 14

Fax: 91 559 57 09

E-mail: fundacion@lacasadelactor.org

www.lacasadelactor.org

Inscrita en el protectorado de Fundaciones
del Ministerio de Educación y Cultura, Nº 409

Un teatro para todos

SUDESTE

Sergio Bellotti: El río es el protagonista

El río como protagonista, como elemento catalizador a través del cual gira toda la historia de la película. Así podría definirse la esencia de *Sudeste*, el nuevo largometraje del realizador argentino Sergio Bellotti que se estrena en el certamen, tras haber sido presentado en el Festival de Toulouse en el apartado del Cine en Construcción. Este director vuelve a Donostia después de tres años, con un proyecto totalmente opuesto, que él describe como «un relato de una pequeña vida sin residuo de historia».

La historia de *Sudeste* está basada en el libro del mismo título de Haroldo Conti, un escritor argentino desaparecido durante la dictadura, donde se narra la vida de la gente que puebla el delta del río Paraná. Sin embargo, Sergio Bellotti diferencia la película de la novela, «porque es mi ojo, trabajo con la exactitud sobre la Naturaleza», y otorga el protagonismo al río, «porque el personaje principal está detrás, no es tan importante: el hombre es la excusa. Esta parte del Paraná es la esencia de la cultura de Buenos Aires, y ha sido inspiración de muchos artistas». El filme *El río* de Jean Renoir sí le ha servido de inspiración para este director argentino, y comenta asombrado que hace más de cincuenta años que no se filma ninguna película en esa parte de Argentina.

El paisaje que aparece en *Sudeste* condiciona totalmente el devenir del personaje principal, «es un experto en la supervivencia y todo lo que se va encontrando por el paisaje, la gente que va conociendo, es lo que el río va depositando en la orilla. Es un viaje iniciático, en un paisaje monosilábico y cargado de cierto fatalismo».

El rodaje no estuvo exento de dificultades, no sólo por las condiciones orográficas-toda la película está filmada en exteriores- sino porque coincidió además con los altercados de diciembre pasado que se saldaron con 21

muecos en Argentina. En lo que atañe a los actores, únicamente se dedica a este oficio Luis Dzlombrowsky, porque el resto de los intérpretes son lugareños que se prestaron a participar en el filme.

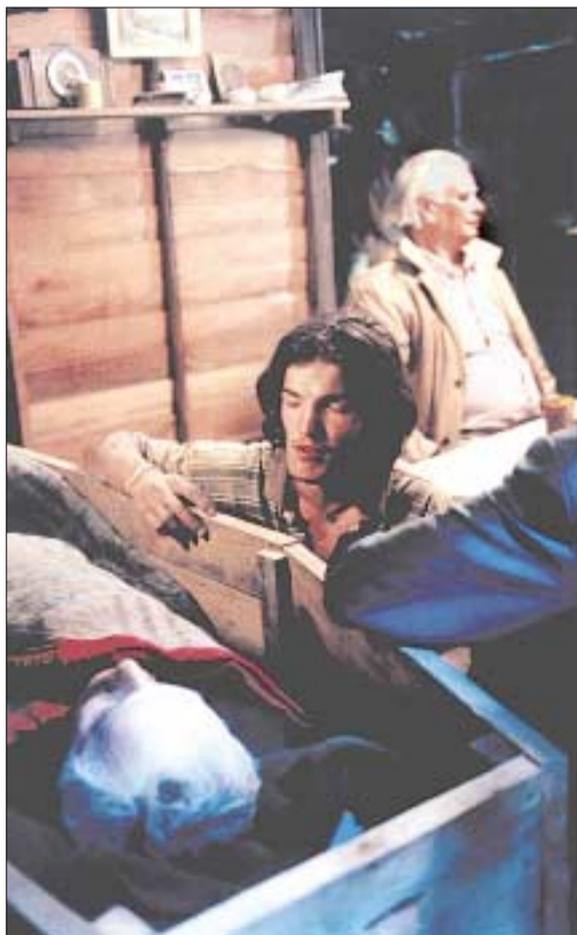
Con respecto a la idea del Cine en construcción, Sergio Bellotti define esta iniciativa como «excelente» y agradece a la organización la atención prestada al cine latinoamericano «porque necesitamos vuestro apoyo». No escatima elogios hacia esta tierra «y es un orgullo que los vascos contribuyáis a este proyecto, porque me encanta no sólo este festival, del que suelo hablar mucho, sino también vuestra Historia. Me siento muy a gusto entre vosotros».

Este cineasta argentino anda inmerso en la promoción de esta película, y también en un nuevo proyecto, *La vida por Perón* que quiere iniciar en diciembre. Se trata de un episodio ambientado durante el 1 de julio de 1974 cuando murió Perón, «en el que un grupo armado de la izquierda peronista aprovecha el velatorio de este presidente para suplantar su cadáver por otro cuerpo».

M.E.

Sergio Bellotti vuelve al Zinemaldia después de tres años cuando presentó *Tesoro mío*

GOROSTEGI



PABLO

Cruce de miradas

En el espacio Zabaltegi tienen lugar diariamente un nuevo encuentro por la tarde denominado *Cruce de miradas*, en el que toman parte los directores latinoamericanos. Ayer era el turno de Nicolás Acuña, de *Paraiso B* y Chuqui Carabante, realizador de *Carlos contra el mundo*, que contaron con la presencia del periodista Antonio Llorens como moderador.

The river flows right through the film

In *Sudeste*, the latest film by Argentine director Sergio Bellotti, the river is the main character around which the entire film revolves. It's based on the book by Haroldo Conti, an Argentine writer who disappeared during the military dictatorship and tells the story of the lives of the people living in the Paraná delta. Jean Renoir's *The River* was the main inspiration for the film and Bellotti notes with astonishment that nobody had made a film in this part of Argentina for more than 50 years. The film has been shown at the Festival of Toulouse in the Films in Progress section which Bellotti thinks is a wonderful initiative and he is grateful to the organisers for the interest they have shown in Latin American «because we need your support.» At the moment he's right in the middle of promoting this film and in December he'll be starting a new project about the day that Perón died, when a group of left-wing Peronists took advantage of the vigil to switch his corpse for another body.

EL CINE
NO TE DEJA
INDIFERENTE

¿TÚ QUÉ
OPINAS?

PREMIO
DEL
PÚBLICO
2002

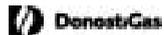
HOY EN EL KURSAAL 2

Las películas más destacadas de otros festivales de cine entran a concurso. Un premio de 30.000 euros otorgado por el público para apoyar el buen cine.

16:00 **UNE PART DU CIEL**
2002. Francia-Bélgica-Luxemburgo, col., 86 min. Drama
Presentada en Un Certain Regard
Dir.: Bénédicte Liénard
Int.: Séverine Caneele, Sophie Leboutte, Josiane Stotéru,
Naïma Hirèche, Annick Keusterman, Yolande Moreau

24:00 **IRRÉVERSIBLE**
2002. Francia, col., 95 min. Drama
Festival de Cannes
Dir.: Gaspar Noé
Int.: Monica Bellucci, Vincent Cassel, Albert Dupontel,
Philippe Nahon, Jo Prestia

Patrocinado por:



SUNSET BOULEVARD

Artea eta bizitzaren arteko paralelismoa

Egia esan, Billy Wilderren filmeetatik interesgarri eta txundigarrienetako bat den *Sunset Boulevard* buruz hitz egite-rakoan, zerbait esan eta originala eta berritzailea izatea zaila da. Doazela, beraz, lerro hauek, gaur ere indarrean dagoen bere lan zinematografikoaren inteligentziari esker, oraindik ere, gure oroimenean dagoen, baina gure artetik betirako joan berri den zinegile handi honen ikusmoldeen sarrera gisara eta bere omenez.

Sunset Boulevard Billy Wilder kome-dia egile soila delaren ustearekin pus-katzeko gonbitea da. Inortxok ere, *Con faldas y a lo loco*, *El apartamento* edo *Irma, la dulce* filmeen kalitatea zalan-tzan jartzen ez badu ere, bere trebezia komediara murriztea onartezina da. *The lost weekend* (*Días sin huella*, 1945), *A foreign affair* (*Berlin Occidente*, 1948), *Whitness of the Prosecution* (*Testigo de cargo*, 1957) edo *Double Indemnity* (*Perdición*, 1944) bezalako filmeek argi utzi zuten ezinezkoa dela *Fedoraren* egi-learen zinema zatikatzea.

Filmeak, haseratik, sorgindu egiten zaitu: igerilekuaren sakonenean zerral-do egotearen arrazoia zein den *offean* esaten duen ahotsak gure harreta guz-tia bereganatzen du. Alde batetik, Norma Desmond pertsonaiak duen alde hunkigarria eta bera inguratzen duen ja-kinminak, eta bestetik, Hollywooden bere lekua bilatzen duen bitartean armiar-ma sarean lotuta dagoen Joe eta

maitasun beharrean dagoen izarraren arteko harreman emozionalak, filmea labanaren ahoan jarri zuten, baina zu-zendariaren maisutasunak eta filmeak uneoro duen onberatasunak (ikus, adibi-dez, Von Stroheimek fan-en gutunak be-rak idazten dituela aitortzen dueneko unea), istorioaren trataera orekatzea lor-tzen dute, sinesgarria eta erakargarria eginez.

Billy Wilderrek duen ironia kritikoak, filmearen arian benetazko pertsonaia eta aktoreak sartzen ditu. Nortasunen nahasketa batean murgilduko gara, ez baitugu jakingo non bukatzen den per-sonaia eta non hasten den mozorroa-ren atzean izkutatzen den aktorea. Egi-leak, uneoro artea eta bizitza errealearen arteko paralelismoa nahasi egingo du hainbat elementuren bidez: 1931 urte-tik *Sunset Boulevard* egin zen arte filme bakar batean (*Father take a wife*, *Papa se casa*, 1941) agertu zen Gloria Swanson zinema mutuaren jainkosaren prota-gonismoa; Cecil B. De Mille, 1919 eta 1921 urteen artean Swanson berarekin sei filmeetan lan egindako zuzendaria-ren presentzia; Buster Keatonen agerpe-na; Eric von Stroheim zuzendariaren lan bikaina (1928an, Gloria Swansonek bere zuzendaritzapean egin zuen *Queen Kelly* filmea) eta Hedda Hopper, Hollywo-odeko txutxumutxuen saileko zutabegile garrantzitsuenaren presentzia. Para-mountek ekoiztutako zinematografia munduaren disezio honek, ikuslegoa eta kritika bereganatu zituen, baina ez zen mundu guztiaren gustukoa izan. Louis B. Mayer ekoizleak, adibidez, zo-rrutz zigortu zuen: «Kabroi bat zara! Zi-nemaren industriari bere izen ona kendu diozu eta zu zerbait bihurtu zintuenari,



Gloria Swansonen 1954ko bisitaldiare-kin zine-izar handien bertaratzeari hasi zen.

jaten eman zizunari eskuan hozk egin diozu. Galipotez busti, lumaz josi eta herrialde honetatik kanporatua izan behar-ko zenuke».

Irain hauen guztien gaineratik, *El cre-púsculo de los Dioses* ikusteaz inoiz as-pertzen ez zaituen filme horietakoa da. Protagonista bizi den etxe handiaren de-korazio barrokoa indartzen duten argi eta itzalen jokoak, eta filmea estreinatu zenetik zinearen mitologia bihurtu diren, Cecil B. De Milleri «Nere eszenarako prest nago, De Mille Jauna» esanez, fo-koz eta mikrofonoz inguratutik, Norma eskilaretan behera datorrenaren tanke-rako eszenek laguntzen dute horretan.

Filmearen haserako irudietako bate-an, Joek etxe handiko emakumea Nor-

ma Desmond, zinemaren munduko itza-litako izar handia dela ikusten duenean, zera aitortuko dio: «Zu handienetako bat zinen» eta honi, Normak halaxe erant-zun: «Ni handia naiz. Filmeak dira txiki egin direnak». Bere hitzak zuzenak izan-da ere, *Sunset Boulevard* filme handia da. Gozatu eta alderatu...

Xabier PORTUGAL

JAZZTEL CON LOS JÓVENES DIRECTORES
PATROCINADOR OFICIAL DEL "PREMIO NUEVOS DIRECTORES"
50º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

DONOSTIAKO NAZIOARTERKO ZINEMALAGIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

JAZZTEL

Patrocinado por:



MAN WITHOUT A STAR • LA PRADERA SIN LEY

La conquista del Oeste

Muy pocas películas se realizan actualmente cuya calidad e interés rocen los niveles que, por ejemplo, John Ford alcanzó



King Vidor vino como invitado al Festival en 1958 y en 1971 lo haría nuevamente para presidir el Jurado.

en *El hombre que mató a Liberty Valance*. Hay una frase en esta película que recoge perfectamente la esencia del western. Cuando el senador Ransom Stoddard, tras haberles contado a los periodistas quién mató en realidad a Liberty Valance, muestra su preocupación sobre las repercusiones de su confesión, uno de ellos le responde: «Esto es el Oeste. Cuando los hechos se convierten en leyenda, no es bueno imprimirlos». En esta frase se resume la dialéctica del cine del Oeste: la elección entre la leyenda y la historia, el mito y la verdad.

Man without a Star remite directamente a la realidad histórica que subyace siempre en el cine del Oeste. La historia de los Estados Unidos de América, y sobre

todo la de la conquista del Oeste, es la crónica de un proceso histórico a través del cual, y de forma acelerada, se va constituyendo en el país una estructura socio-económica que hoy se denomina capitalismo.

Con la sucesiva llegada de nuevas olas de emigrantes europeos a las costas del Este, surgió la necesidad de adentrarse y avanzar hacia el Oeste para buscar nuevos asentamientos. Ello empujó a los pioneros a conquistar nuevas tierras, a costa de los derechos de los indios. A partir de las consecuencias de esta expansión surgió una imaginería propia que constituye la base de un género cinematográfico, el western, basado, precisamente, en la historia de su propio país: las caravanas, los fuertes o la lucha de los indios para defender sus tierras. Una vez alcanzado aquel objetivo, aparecieron nuevos problemas. Comenzaron a establecerse toda una serie de relaciones jerárquicas y económicas entre los nuevos pobladores que no tardarían en originar nuevos conflictos. En el caso que ilustra la película de King Vidor, nos encontramos con que el afán de los grandes terratenientes y ganaderos por hacerse con el dominio exclusivo de las tierras chocará con los intereses de supervivencia de los pequeños rancheros.

Dempsey Rae es un excelente vaquero que ha abandonado Kansas City por culpa de las alambradas que cercaban los campos y limitaban los horizontes abiertos. A su llegada a Wyoming consigue trabajo en el rancho "El triángulo", pero, al igual que en Kansas, no tardará en verse envuelto en el conflicto que enfrenta a los grandes ganaderos con los rancheros que cultivan sus pastos.

Si analizamos, aunque sea superficialmente, este interesante western nos encontraremos con el eje principal que anima siempre el cine de Vidor, la lucha del individuo frente a la sociedad. Abundando en esta idea podremos recordar las palabras del protagonista de *El manantial*, una de las películas más significativas del autor de *Y el mundo marcha*, cuando afirma en el juicio que se celebra contra él, por haber volado un edificio en construcción: «Fíjense en la historia: todo lo que tenemos, todos los grandes logros han surgido del trabajo independiente de mentes independientes. Es un conflicto antiguo, tiene otro nombre: lo individual frente a lo colectivo».

Al igual que otros muchos protagonistas de la obra de King Vidor, Dempsey Rae lucha en todo momento por mantenerse fiel a sus ideales. Pero el suyo no es un individualismo egocéntrico, sino solidario. Desde el principio se le ve ayudando a Jeff Jimson, enseñándole a desenvolverse dentro del grupo y saliendo en defensa de los pequeños rancheros. No obstante, al final de la película, no aceptará el regalo que éstos le hacen y optará por despedirse de ellos, «porque las alambradas siguen sin gustarle».

En este sentido *La pradera sin ley* se adelanta al cine de Sam Peckinpah. Su protagonista es un ser que se va quedando al margen de la historia, pero continúa luchando por mantener su integridad, aunque el mundo comience a cambiar a su alrededor. El Oeste de Dempsey Rae ha perdido su halo de leyenda, de mito y se acerca a pasos agigantados a su encuentro con la realidad histórica.

Xabier PORTUGAL

LLAMADAS DE VOZ LOCALES Y NACIONALES
GRATIS TODOS LOS FINES DE SEMANA.

LLAMA AL
1567

JAZZTEL

Para clientes residenciales preasignados

SARIDUNEN GAUA LA NOCHE DE LOS PREMIADOS AWARD WINNERS NIGHT

Fotos: EGANA



Montxo Armendáriz saluda cariñosamente a Diego Galán tras bajar del avión en el que viajó el grupo de los premiados hasta Hondarribia.

Argazki bat historiarako

Kursaaleko kubo handiak zinema espainiarraren oroimenezko ekitaldia barne hartu zuen bari gauetz. Marisa Paredes aktorea zeremonia-maistra eta Edurne Ormazabal aurkezle zirela, Zinemaldian saridun izandako pertsona ospetsu, ekoizle, zuzendari, aktore, gidoiari zein argazki-zuzendariei omenaldi egin baitzitzaizen. «Batzuk, tamalez, dagoeneko utzi egin gaituzte, eta beste gutxi batzuk, berriz, ezin dituzte beren lanbide-bebeharrak bertan behera utzi ospakizuna dela eta gurera etortzeko, baina gehientsuenak Zinemaldiaren jauregiko ager tokira itzuli dira iragane-ko arrakastak gogorarazteko», adierazi zuten aurkezleek.

Segidan, ezker-eskubi eta banan-banan berrogei-ta bi saridun taularatu ziren, publikoak isil-silik

iraun ziharduela den-denak ager tokira azaldu arte. Orduan bai, jendeak zutik, txaloaldi luze eta beroa eskaini zien saridunei.

Azken txaloak iraungi zirenean, duela 50 urte Donostiako Zinemaldia hutsetik sortu zuten hamar merkatarí haietatik bizirik dirauten Francisco Aranz Darrás eta Francisco Pilar te besotik helduta ager tu ziren gaueko irudirik hunkigarriena sortuz. «Gau zoriontsua guztiori -hasi zen esaten Aranz Darrás jauna-, Zinemaldi hau ez zen kasualitatez sortu, hamar merkatarí donostiarren ahalegin maitekorrari esker baizik. Zinemaldia historia da jadanik, baina beti egongo da etorkizunari begira», gaineratu zuen. Eszenategi gainean, zinema espainiarraren historiako geratuko den saridunen argazki bat.



Los "excursionistas" contemplan el paisaje desde el Monte Igeldo.

PABLO



Vestidos de gala para la ocasión, posaron junto a dos de los artífices de este Festival.

A Labour of Love for San Sebastián

With the actress Marisa Paredes as MC and Edurne Ormazabal as presenter, last night at 9 PM "Award Winners Night" was held in the Kursaal. Forty-two personalities from the world of Spanish cinema, including actors, actresses, directors, producers and scriptwriters who had received awards during the fifty years of the Festival were the stars of the evening, which was organised by Diego Galán. After a brief introduction by Edurne Ormazabal a series of stills from past award-winning films were shown followed by images of film personalities who have won awards here. Marisa Paredes then came on stage to announce that they were going to receive most of the award-winners, but that sadly some of them were no longer around, such as the actors Paco Rabal, Adolfo Marsillach and Fernando Rey. After requesting that the audience applaud after and not before the award-winners came on stage, a succession of Spanish stars from the very first Festival right up to the present day came out to great applause. Finally the ceremony was rounded off with a short speech by the only two survivors of the ten shopkeepers who launched the Festival in 1953. - Francisco Aranz Darrás and Francisco Pilar te. «It was a labour of love that ten shopkeepers in San Sebastián offered their city. We all need to congratulate each other on this magical night. The Festival is history but it will always have a future. We'd like to thank you all».



Los homenajeados y acompañantes se trasladaron en autobús hasta Donostia.

Una foto histórica en el escenario del Kursaal

Cuarenta y dos profesionales del cine español de los últimos cincuenta años -actores, guionistas, directores y productores de cortos y largometrajes- compusieron ayer en el escenario del Kursaal una foto histórica. El éxito de la convocatoria del Festival de San Sebastián, con el pretexto del cincuentenario del certamen, provocó una imagen inédita y única para los anales del cine. Era "La noche de los premiados".

Edurne Ormazabal, presentadora del acto, y Marisa Paredes, maestra de ceremonias, fueron nombrando uno a uno a cuarenta y dos de los galardonados, los españoles, en el palmarés del Festival entre 1953 y 2001. Se pidió silencio y el público reprimió sus aplausos y su emoción hasta el final, cuando se termina-

ron de leer todos los nombres y sus premios. Ellos, los homenajeados, salían a escena casi con timidez, en medio de una sala enmudecida pero entusiasmada. Previamente se había recordado en un vídeo "a los que desgraciadamente no pueden estar con nosotros", algunos fallecidos y otros, afortunadamente, porque se encontraban trabajando y no habían podido acudir a Donostia.

Francisco Pilar te y Francisco Aranz Darrás, dos de los diez comerciantes que fundaron el Festival y cogidos del brazo, fueron el colofón del breve acto. Ellos también pidieron un milagro: «La presencia de los ocho compañeros que faltan». «El Festival es ya historia -dijo en su mensaje Aranz Darrás- pero siempre ha sido vanguardia y será futuro».



De arriba abajo y de izquierda a derecha, diferentes momentos de la cena ofrecida a los homenajeados. Los "chefs" Subijana, Berasategui entre los hermanos Arbelaitz y Arzak, junto a sus jefes de partida, Almodóvar charla con Victoria Abril y Gracia Querejeta. Eloy de la Iglesia cariñosamente con Ana Belén. Mercedes Sampietro junto a H. Arbelaitz y los realizadores vascos Armendáriz y Uribe.

1. AITANA SÁNCHEZ GUJÓN • PLATA ACTRIZ • 1999 • VOLAVERUNT
2. ANA BELEN • MENCIÓN JURADO • 1972 • MORBO • MENCIÓN JURADO AL EQUIPO DE ACTORES • 1985 • LA CORTE DEL REY FARAÓN
3. ANDRÉS SANTANA • CONCHA ORO • 1994 • DIAS CONTADOS
4. ÁNGELA MOLINA • PLATA ACTRIZ • 1986 • LA MITAD DEL CIELO
5. ANTÓN MERIKAETXEBERRIA • ORO *CORTO • 1979 • IKUSKA-3
6. ANTONIO CARDENAL • CONCHA ORO • 1996 • BWANA
7. ANTONIO MERCERO • CONCHA ORO *CORTO PERLA CANTABRICO • 1962 • LECCIÓN DE ARTE
8. ANTONIO PÉREZ • CONCHA DE ORO • 1998 • EL VIENTO SE LLEVÓ LO QUE
9. ANTXON ECEIZA • SAN SEBASTIAN • 1989 • DIAS DE HUMO
10. BASILIO MARTÍN PATINO • PLATA • 1966 • NUEVE CARTAS A BERTA

11. BIGAS LUNA • ESPECIAL JURADO • 1993 • HUEVOS DE ORO
12. CARLOS SAURA • MENCIÓN *CORTO • 1958 • CUENCA • ESPECIAL JURADO • MAMÁ CUMPLE CIENTO AÑOS
13. EDUARDO CAMPOY • ORO • 1996 • BWANA
14. ELÍAS QUEREJETA • TODAS CATEGORÍAS • 1973-1999 • 8 PELÍCULAS
15. FELIPE VEGA • CIGA NUEVO DTOR. • 1987 • MIENTRAS HAYA LUZ • BANCO VITORIA N. DTOR. • 1989 • EL MEJOR DE LOS TIEMPOS
16. FERNANDO LEÓN • PLATA DIRECTOR • 1998 • BARRIO
17. GONZALO HERRALDE • PERLA PELÍCULA • 1978 • EL ASESINO DE PEDRALBES
18. GRACIA QUEREJETA • MENCIÓN JURADO • 1999 • CUANDO VUELVAS A MI LADO

19. IMANOL URIBE • PERLA PELÍCULA • 1979 • EL PROCESO DE BURGOS • CONCHA ORO • 1994 • DÍAS CONTADOS • CONCHA ORO • 1996 • BWANA
20. JAIME CHÁVARRI • PERLA PELÍCULA • 1977 • A UN DIOS DESCONOCIDO
21. JAVIER AGUIRRE • ORO *CORTO • 1961 • PASAJE TRES • PERLA *CORTO • 1963 • TIEMPO ABIERTO
22. JAVIER BARDEM • PLATA ACTOR • 1994 • DÍAS CONTADOS Y EL DETECTIVE Y LA MUERTE
23. JOSÉ A. NIEVES CONDE • PELÍCULA DIRECTOR GUION • 1956 • TODOS SOMOS NECESARIOS
24. JOSÉ ANTONIO ZORRILLA • DONOSTIA NUEVOS DIRECTORES • 1983 • EL ARREGLO
25. JOSÉ LUIS EGEA • PLATA PELÍCULA • 1969 • LOS DESAFÍOS

26. JOSÉ LUIS G^o SÁNCHEZ • PLATA • 1985 • LA CORTE DEL FARAÓN
27. JOSÉ M^o MORALES • CONCHA DE ORO • 2000 • LA PERDICIÓN DE LOS HOMBRES
28. JUAN ECHANOVE • PLATA ACTOR • 1993 • MADREGILDA
29. JUANBA BERASATEGUI • CIGA / NUEVO DTOR • 1985 • LA CALABAZA MÁGICA
30. JUANMA BAJO LULLOA • ORO • 1991 • ALAS DE MARIPOSA
31. JULITA MARTINEZ • MEJOR ACTRIZ • 1953 • HAY UN CAMINO A LA DERECHA
32. MANUEL CORONADO • ORO CORTO • 1977 • EXPEDIENTE
33. MANUEL G. ARAGÓN • PLATA DIRECTOR • 1978 • SONÁMBULOS • GRAN PREMIO • 1982 • DEMONIOS EN EL JARDIN • ORO • 1986 • LA MITAD DEL CIELO
34. MARISA DE LEZA • MEJOR ACTRIZ • 1954 • MARISA DE LEZA

35. MERCEDES SAMPIETRO • PLATA ACTRIZ • 1985 • EXTRAMUROS
36. MIGUEL PICAZO • S. SEBASTIÁN/ DTOR. PERLA PELÍCULA • 1964 • LA TÍA TULA
37. MONTXO ARMENDÁRIZ • PLATA • 1986 • 27 HORAS • ORO • 1990 • LAS CARTAS DE ALOU
38. MULIE JARJU • PLATA ACTOR • 1990 • LAS CARTAS DE ALOU
39. PEDRO OLEA • PERLA / PELÍCULA • 1974 • TORMENTO
40. ROBERTO BODEGAS • PERLA / PELÍCULA • 1976 • LIBERTAD PROVISIONAL
41. SERENA VERGANO • SAN SEBASTIÁN/ ACTRIZ • 1967 • UNA HISTORIA DE AMOR
42. VICTORIA ABRIL • PLATA ACTRIZ • 1987 • EL LUTE, CAMINA O REVIENTA • PLATA ACTRIZ • 1995 • NADIE HABLARÁ DE NOSOTRAS...

"Fatality"

ESCENA 24. EXTERIOR. CALLE.

*Henry, viendo que Jennifer se escapa girando por Broadway,
le dice a su compañero:*

-Sigue a ese trineo.

¿Qué sería del cine sin los coches?

Mercedes-Benz. Vehículo Oficial del Festival de Cine.



Mercedes-Benz

www.mercedes-benz.es

Ya.com, web oficial del Festival de Cine de San Sebastián 2002



DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

Vive desde tu asiento la misma sensación que si estuvieras allí: entrevistas en directo, palmarés, información actualizada en todo momento, etc.

www.sansebastianfestival.ya.com

Y si quieres más cine entra en www.yatv.com : estrenos, cartelera, cortos, entrevistas, festivales, etc.

ya.com

1927-2002
SETENTA Y CINCO ANIVERSARIO

Versión original



Llevamos 75 años apoyando a los jóvenes cineastas que comienzan a despegar en nuestro país, premiando talentos, patrocinando sueños y contribuyendo a llevar nuestra cultura hasta el lugar que merece.

www.iberia.com

IBERIA  

Un romanticismo muy particular

Algunos problemas financieros en The Archers llevaron a Michael Powell y Emeric Pressburger a colaborar con dos productores americanos en sus dos películas de 1950, con un intento también de crear un puente entre las cinematografías de Estados Unidos y Gran Bretaña y de paso asear las economías de Alexander Korda, que volvía a colaborar con el tándem. La primera de esas dos películas fue *Gone to Earth* (1950) y el productor, David O'Selznick. Lo que se tradujo en una serie de problemas debido a la conocida tendencia del productor de *Lo que el viento se llevó* a controlarlo todo y tomar decisiones drásticas. La primera imposición, como tantas veces hizo O'Selznick, fue la actriz protagonista, que tenía que ser su esposa Jennifer Jones. Powell y Pressburger realizaron la película con bastante libertad y *Gone to Earth* muestra ahora muchas de sus señas de identidad: un romanticismo exacerbado, un color hiperrealista y esa tendencia a una fantasía muy terrenal. Pero a O'Selznick no le gustó nada el resultado. Y reconvirtió la película. Llamó a Rouben Mamoulian para que filmara escenas adicionales, eliminó buena parte del metraje original e incluso rebautizó el filme como *The Wild Heart* para su estreno en Estados Unidos dos años más tarde, en 1952. Así quedó la cosa hasta hace unos años en que se restauró el filme tal como



Gone to Earth tiene el candor de un cuento con niña.

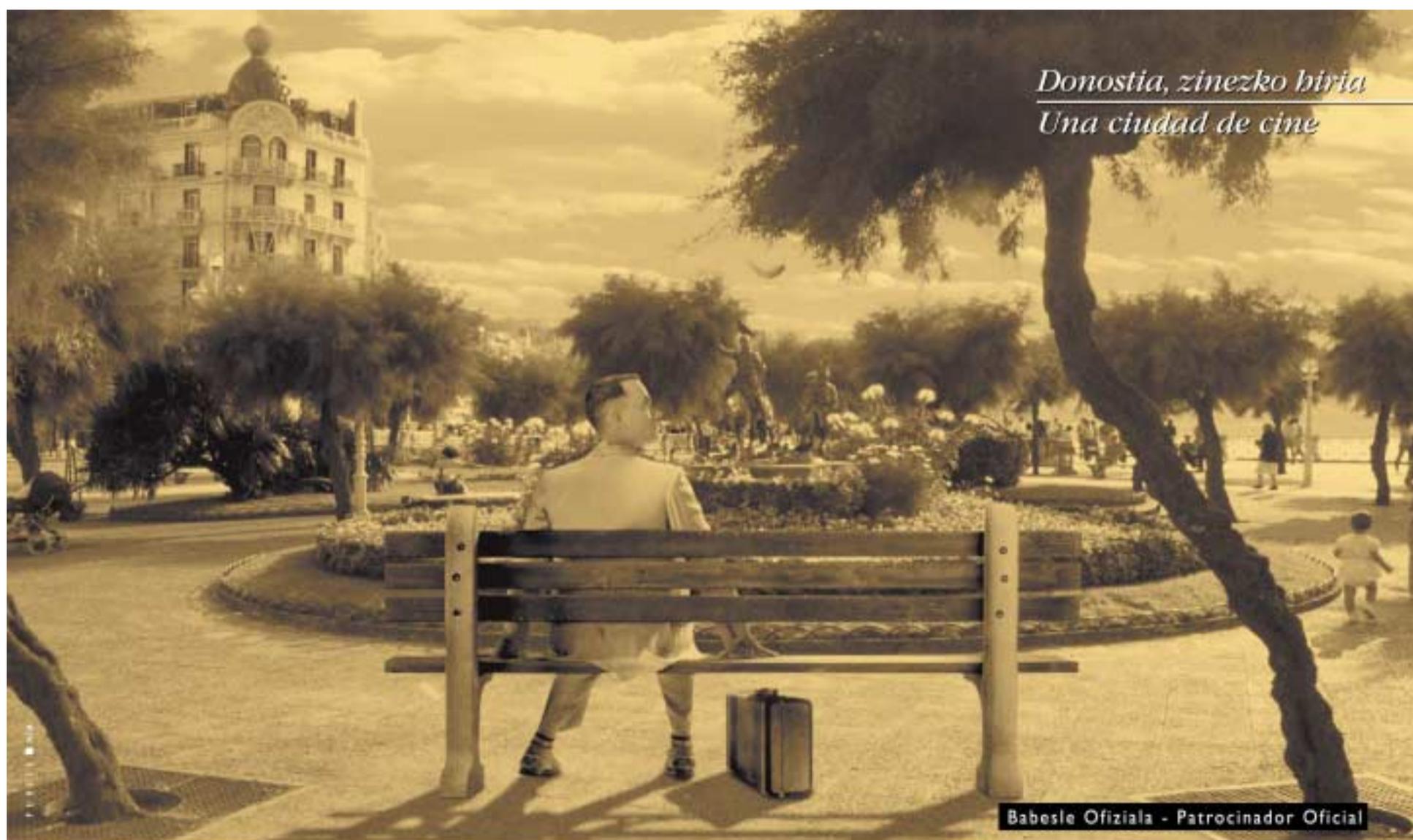
había sido concebido originalmente. *Gone to Earth* tiene el candor de un cuento con niña y la tragedia de un melodrama de amores imposibles, cubriendo el personaje de Jennifer Jones ambas facetas. La chica gitana, hija de un arpista ciego, ama los animales y protege al zorro de los cazadores. Pero ella también será víctima de la persecución por parte de un hombre que la desea y la acorrala en su gran mansión, incluso después de que ella se

case con otro. La amarga fábula tiene tintes oníricos apoyados en el punto de vista de Michael Powell sobre algunas imágenes casi documentales: los amenazantes árboles del bosque y los arbustos recortados darían envidia al Tim Burton de *Sleepy Hollow* y *Eduardo Manostijeras* y la música de Brian Easdale, ese compositor que aportó una grandiosidad casi espiritual a buena parte de la obra de Powell y Pressburger, evoca el poder de la naturaleza y dota a

las imágenes de un ambiente casi mágico. El otro productor americano fue Samuel Goldwyn, que apoyó *The Elusive Pimpernel*, una nueva aventura de *La pimpinela escarlata* que Powell y Pressburger llevaron a cabo con una mezcla de aventura trepidante y retrato desmitificador del personaje. En plena revolución francesa, el aristócrata británico que ayuda a las víctimas de huir del terror, anteriormente interpretado por Leslie Howard, tiene aquí el rostro más irónico de David Niven, y se convierte en un eficaz juego de complicidades.

Powell y Pressburger volvieron al musical con un espíritu cercano al de *The Red Shoes* en *The Tales of Hoffman* (1951) y *Oh...Rosalinda!* (1955), aunque con unos resultados menos redondos. La primera cuenta de nuevo con las actrices y bailarinas Moira Shearer y Ludmilla Tcherina, para unas deslumbrantes escenas de ballet, un nuevo reto para traspasar las fronteras de lo que se había hecho hasta entonces en el traslado del baile al cine, lleno de inventiva visual a partir de una ópera de Offenbach y unos cuentos de E.T.A. Hoffman. *Oh...Rosalinda!* es un considerable delirio basado en *El murciélago* de Strauss, pero aplicándolo a la Viena de la posguerra con cuatro representantes de las potencias de ocupación. Michael Redgrave encabeza el notable reparto y Powell filmaba por primera vez en Cinemascope, haciendo un buen uso de la pantalla ancha y de unos decorados que no tienen reparos ante los colorines y lo kitsch.

Ricardo Aldarondo



Patrocinado por:



HOMO FABER • VOYAGER

Walter Faberren barne bidaia

Walter Faber gizaki modernoaren paradigma da: pragmatikoa, arrazionalista, bakartia, fatalista, hotza, kalkulatzaila. Faber abizenaren jatorri latinoak salatzen du haren izaera. «Faber hitzak 'Kreatzaile' adierazi nahi du, bere destinoa determinatzen duena», esaten dio, adibidez, neska gazteak. Eta Faberrek berak ere hala gogorarazten digu, liburuko barne gogoeta batean: «Sarri askotan galdegin izan diot neure buruari, zer adierazi nahi ote duen jendeak *esperientzia zoragarri* batez mintzo denean. Teknikaria naiz, eta ohituta nago gauzak diren bezala ikustera».

Horrelakoxea da Walter Faber, Max Frisch idazle suitzarraren lumatik sortu eta Volker Schlöndorffek pantailara bihurtutako pertsonaia. Emakume, etxe eta hiri jakin bati lotu ezinik bizi den ingeniari metodikoa. Zuztarrik eta errorik gabekoa. Den-dena bere esku kontrola dezakeela uste duen zientzialari azkarra. Sentsibiltate eta hitz gutxikoa. Arrazoi zientifikoen morroia. Beti ihesi dabilen materialista hutsa, inori eta inora heltzeko beldurrez bizi dena.

Kasualitateak, ordea, goitik beheara aldatuko ditu haren bizitza, haren bizimodua eta haren pentsamendua. «Zergatik sinetsi mirarietan?», dio, halako batean. «Niri benetan beldurra ematen didatenak kointzidentziak dira». Halako kasualitate kate batek eragingo du harengan itxura aldaketa, zo-

riak iraganaren eta garai bateko oroitzapenen mamua ekarriko baitio gogora, eta, horrekin batera, hogeitaz luzez gainetik kendu ezinean dabilen erru latz baten testigantza. Alde horretatik begiratuta, *Homo Faber* hau erredentzio antzeko baten abentura dramatiko da.

Pelikulak protagonista horren barne bidaia jasotzen du, Walter Faber izatek Homo Faber izatera doana. Izan ere, gizaki berria sortuko da bide horretan, saminak, patuak eta oroitzapenek halabeharrez bultzatuta. Ordura arte pasio hutsen zale zena, amodioaren amaraunean endredatuko da; teknologiaren defendatzaile sutsua, artearen edertasunaz zorabiatuta geratuko da, estatua bati ametsi buruz galdetzeraino; eta, sentiberatasunik gabeko materialista, erantzukizunez betetako humanista bihurtuko da.

Iraganak, oroitzapenek eta destinoak markatutako barne bidaia kontatzen du *Homo Faber*-ek. Pelikulak ez du lortzen eleberriaren kalitate maila harrigarria. Protagonista bera bezain hotza gertatzen da zenbait sekuentziantan; beste batzuetan, jarraikortasuna falta zaio narratioari, zatika moztuta balego bezala. Hala ere, onartu egin behar da Schlöndorffek neurria eman zuela drama existentsial interesgarri hau planteatzeko garaian.

A. Gostin

PALMETTO

Intrigante sensualidad

Fiel a su tradición particular de cambiar completamente de registro a cada nuevo rodaje, Schlöndorff quiso hacer algo del todo distinto a una película tan compleja y polémica como *El agro*, debido a lo que se decidió en favor de la adaptación de una novela negra de James Hadley Chase, cuyas localizaciones norteamericanas aparecían precisadas sin problema contextual alguno por el guionista de *Algo salvaje* E. Max Frye. La actualización de la intriga pasa por la pegajosa y cálida atmósfera del sur de Florida, potenciando los elementos sensuales contenidos en el texto original. El reparto no puede estar más ajustado, pero dentro de la industria norteamericana es de los que los distribuidores en seguida califican de segunda fila, motivo que explica su estreno en nuestro mercado directamente en video.

Woody Harrelson da la medida exacta del tipo idóneo para dejarse tentar por la mujer fatal de turno, máxime si se trata de la sugestiva Elisabeth Shue. Su rol de reportero en apariencia dista mucho del que Bruno Ganz desempeñase también para Schlöndorff en *Círculo de engaños*, pero coincide con aquel en su inevitable fatalismo. Por otro lado, responde asimismo al perfil de tipo inadaptado que el cineasta alemán imprime a la mayoría de sus personajes principales, en la medida en que se debate constantemente entre su honestidad innata y la decepción que le provoca una sociedad corrupta que invita a delinquir más que a ninguna otra cosa.

M. Insausti



Fotograma de la película Palmetto.



MOËT & CHANDON

Fondé en 1743

CHAMPAGNE OFICIAL DE LA 50 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

UGC Internacional comienza una nueva andadura

Salvo en publicaciones especializadas, nadie habla nunca de los compradores y vendedores de películas. Y sin embargo, tienen un papel crucial en el contenido cinematográfico de nuestras salas y pantallas de televisión. De ellos depende, en parte, el éxito de muchas películas.

Este año el Sales Office es bullicioso y continuamente está lleno de gente. En el ambiente caldeado de hoy encontramos numerosos compradores y vendedores de todo el mundo que vienen al Festival de Cine de San Sebastián para buscar películas o ventas en otros países.

Eva Diederix es la jefa de Ventas internacionales de UGC Internacional, una importante cadena de cines francesa que se dedicaba hasta ahora a comprar películas francesas para venderlas internacionalmente. Pero este año comienzan una nueva andadura: ventas de películas producidas por ellos. Eva Diederix, antes de comenzar el festival visitó numerosas distribuidoras españolas, «eso me permite tener una relación más personal con los distribuidores y preparar mejor las reuniones que tengo en el festival» nos comenta. Para tratar de vender *Embrassez qui vous voudrez* de Michel Blanc que cuenta con la interpretación de actores de la talla de Carole Bouquet o Corinne Biou, o *Monsieur Batignole* de Gerard Jugnot esta jefa de ventas suele realizar cuatro reuniones diarias y numerosos cócteles de trabajo. Del éxito de dichas reuniones depende que estas películas lleguen a las salas españolas.

En el terreno de la televisión, Roberto Busó García se ocupa de evaluar películas para el canal de televisión de pago HBO versión latina. Este canal que llega a más del

50% de los hogares de Estados-Unidos está particularmente interesado en largometrajes y documentales de habla hispana y según este profesional venido directamente desde Nueva York «el festival de San Sebastián es quizás una de las mejores conexiones con los agentes de ventas de habla hispana». HBO tiene previsto comprar hasta 24 largometrajes: «Las películas visionadas son de una calidad excelente y la visita al festival ha sido todo un éxito».

Sogepaq, la rama de distribución y ventas internacionales del grupo Sogecable también ha venido al festival con la película *Los lunes al Sol*, en la competición oficial, y con el *El viaje de Carol* de Imanol Uribe y *La Caja 507* de Enrique Urbizu de la programación de la Sala Sony del Sales Office. Simón de Santiago, director adjunto de la distribución de Sogepaq, ha venido al festival para preparar sus reuniones y trabajo en el próximo Mifed, que tendrá lugar en Milán a principios de noviembre. Para él, el ambiente del festival en esta edición está siendo muy propicio para las negociaciones ya que «los compradores son pocos pero interesantes y hay un ambiente humano muy propicio a la negociación». Tan propicio que ha tenido ya una docena de reuniones esta semana y numerosos cócteles de trabajo en los que inicia contactos que más tarde pueden convertirse en ventas.



Simón de Santiago y Eva Diederix.

GOROSTEGI



hoy gaur today
PROYECCIONES/PROIEKZIOAK/PROYECTIONS

10:00 PARTY NIGHT NOCHE DE FIESTA DIR. XAVIER PUEBLA (CEEC/GRUP CINEMA ART) ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 96 MIN.	15:00 NOMADS NOMADAS GONZALO LOPEZ GALLEGO (CARTEL) ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 96 MIN.	19:00 THE CAMERA'S EYE: TRAWLERS (ROWING BOATS) EL OJO DE LA CÁMARA: TRAINERAS ETERIO ORTEGA (ELIAS QUEREJETA PC) ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 55 MIN
12:00 VIDEO DE FAMILIA HUMBERTO PADRÓN (ISA/ICAIC) CUBA V.O. CAST. SUB. ING. 47 MIN.	17:00 MY MOTHER LIKES WOMEN A MI MADRE LE GUSTAN LAS MUJERES INÉS PARIS, DANIELA FEJERMAN (FERNANDO COLOMO PC) ESPAÑA V.O. ING. 96 MIN.	

mañana bihar tomorrow
PROYECCIONES/PROIEKZIOAK/PROYECTIONS

10:00
BESTIARY
BESTIARIO
DIR. VICENTE PÉREZ HERRERO
(CREACION FILMS)
ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 80 MIN.



Un aspecto de la fiesta del Sales Office celebrada la pasada noche.

GOROSTEGI

WIM WENDERS sección oficial



Wim Wenders, presidente del Jurado Oficial de la presente edición del Festival.

PABLO

«El cine sigue vivo: no hay más que ver la variedad de las películas a concurso»

El presidente del Jurado Internacional de esta edición apenas necesita presentación para ningún cinéfilo aunque en la entrevista que sigue habla de cierta pérdida de la memoria cinematográfica. Wim Wenders fue uno de los nombres claves del nuevo cine alemán de los años 70, la última nueva ola europea en surgir en la estela de la revolución de los 60, y uno de los más populares en nuestro país gracias al éxito de títulos como *El amigo americano* (1977), que acuñó una expresión que se sigue usando en sentido más o menos irónico, o de ese fenomenal drama que era *Paris Texas* (1984). Antes, Wenders había dirigido títulos tan hermosos y despojados de retórica como las dos road movies *Alicia en las ciudades* (1974) y *En el curso del tiempo* (1976), películas-viaje hechas sobre la marcha. En esta última se decía que todos teníamos el inconsciente colonizado por el amigo americano; siguiendo esa obsesión Wenders rodó para el estudio de Coppola el film negro *Hammett* (1982). Su regreso a Alemania, y a su colaboración con Peter Handke, viene marcada por la bella conversación angelical que es *El cielo sobre Berlín* (1987). Otra obsesión de Wenders es la música pop, que ha figurado de forma prominente en sus bandas sonoras, en algún videoclip que ha rodado con U2 y en su último largometraje, *Der BAP Film* (2002), aunque su más bello homenaje musical se salga del ámbito anglosajón: es el célebre *Buena Vista Social Club* (1999). En los últimos años Wenders alterna su trabajo de ficción con sus esfuerzos en pro de la Academia Europea del Cine, sus clases y experimentos como el falso documental *Los hermanos Skladanowsky* (1995).

Como presidente del Jurado, no le hemos pedido que hable de su obra ni, menos, del concurso sino, parafraseando otro título suyo, del "estado de algunas cosas" del cine actual.

Vd. ha sido una figura central del llamado cine de autor. ¿Qué le parece la relativa falta de resonancia de este modelo de cine en el momento actual?
El cine se mueve siempre por medio de olas. Un movimiento no puede ser popular durante muchas décadas seguidas. Hay cosas que se van para reaparecer y otras que se esfuman para siempre. Haber hecho un trabajo que ha significado algo para la generación de hace 20 o 30 años no significa que tengan que prestar atención a lo que hagamos ahora. Porque además el espectador no conoce la historia del cine: para la gente que va al cine ahora *El amigo americano* es algo así como un mito, una cosa hecha a mediados del siglo pasado...

Dijo una vez que con el paso de los años la gente dejaría de entender el cine de un Hitchcock porque el lenguaje del cine estaba cambiando a pasos agigantados. ¿Se siente igual de pesimista ahora?

Es cierto que el cine de Hitchcock ya no puede verse sobre las pantallas. Aparte de los coleccionistas de DVDs, el espectador de cine conoce una versión de segunda o tercera mano de sus películas. Ese comentario mío aludía a que la gente ya no tendría paciencia para ver una película de Hitchcock, pero no lo decía como un reproche o un lamento. Era una simple constatación. El cine sigue muy vivo: no hay más que ver la riqueza y la variedad de las películas que estamos viendo en la competición. Están pasando muchas cosas en el cine y muchas de esas cosas no tienen ningún vínculo con el cine del pasado. Tener ese vínculo puede hacer que un cineasta se sienta más seguro de sí mismo; para otros, la seguridad proviene de no tenerlo, de hacer

un cine del "aquí y ahora". Una película como *Lisbon Story* era una especie de discusión que sostenía conmigo mismo sobre las cosas que merecía la pena preservar.

Esas dos posturas ante la gloriosa tradición del cine, ¿son irreconciliables?

Algunos jóvenes cineastas sienten que no le deben nada a la Historia. Pero también conozco chicos que me dicen que empezaron a hacer cine porque habían visto películas como *El amigo americano* o *Paris Texas*. Para algunos su amor al cine proviene del cine mismo; otros provienen del campo del video-clip o la publicidad. De estos últimos algunos llegan a convertirse en narradores de historias.

Es un extraño conflicto, un contraste que se da ahora de forma más intensa que nunca antes. Por un lado, un cine que es pura forma, superficie, entretenimiento hecho para agradar; por otro lado un cine que se nutre de contenido, de personajes y de historias. En los años 90 ha habido directores tan distintos como Wong Kar-wai o Ken Loach. Yo no quisiera haberme perdido la obra de ninguno de ellos; ellos han ayudado a formarse al cine que se proyecta en San Sebastián. Me gusta el diseño de la programación del festival, ofrece un buen equilibrio entre lo histórico y el cine del futuro. Cuando ves el catálogo de un festival grande como éste, te sientes abrumado y piensas que no vas a poder ver ni la mitad de lo que quieres. Pero aquí sí he conseguido ver otras películas, además de las obligadas como jurado, he visto un par de títulos de la retrospectiva de Michael Powell.

Cinema and Technology

Wim Wenders said once that video was like a cancer for cinema, but he doesn't maintain this view: «The time to see video as an enemy is over, it's more a thing of the 70s. New alliances have emerged and digital technology is a great tool and enrichment for a new generation of filmmakers. Some very old film genres represented in this festival, such as the purely realistic films, can only be made cause there is a new technology that allows it». Wenders also speaks well of the latest technology for "storing" film, the DVD: «I've thrown away all my collection of VHS tapes. I send them away on a truck, like if it were junk, and videotape is a junk medium. DVD offers a much better quality of image and sound. I've spent two and a half years redigitalizing all my films, to get the better quality possible. I've just finished the stereo mix of *The American Friend*: we tried to make it sound and look better, and if possible not very different from the original. We tried to keep its spirit. It is a real challenge for a filmmaker to go back and reassess his own work. I was tempted here and there to cut some things, to recut it. Of course I didn't but you always have the temptation...».

A. WEINRICHTER.

«No podría decir algo positivo sobre una película presuntuosa»

El cine es su vida, su pasión desde pequeña. Por ello, esta cinéfila italiana, estudió Historia del cine en la Universidad y se decantó por analizar filmes, además de ser la responsable de Programación de la Filmoteca Nacional de Roma y miembro del Comité Consultivo del Festival de Pesaro. Afirma que no es fácil explicar qué es en realidad su profesión, qué es ser crítica cinematográfica. «Creo que es alguien que trata de definir una opinión acerca de un film. El objetivo –explica Angela Prudenzi– es dar una serie de vías, elementos, instrumentos para entrar en una película. No es decir si es mala o buena sino realizar un trabajo dialéctico, establecer un puente dialéctico entre el crítico y el público, por un lado, y el crítico y el director, por otro, aportando puntos clarificadores».

Reconoce que su trabajo, al igual que otras profesiones, no es objetivo: «Es imposible dejar a un lado los propios gustos, la propia subjetividad. Tu opinión personal siempre pesa». Y ahí señala, admitiendo también que suele darse una divergencia de opinión entre críticos y público, que «cuando has visto muchas películas como cinéfila, el gusto se va refinando y te vas decantando por uno o dos géneros en concreto. La respuesta del público –añade– tiene mucho que ver con la cultura cinematográfica que se tenga. El público del cine especializado o de autor es muy minoritario».

En su caso, acepta abiertamente, con una sonrisa cómplice, que le encanta el cine americano, especialmente, la comedia sofisticada, el melodrama, el cine negro y clásicos contemporáneos como Coppola o los hermanos Coen, entre otros.

Tras pensárselo unos instantes, esta miembro del jurado de Nuevos Directores es rotunda al señalar lo que, personalmente, nunca podría aceptar como profesional de la crítica cinematográfica: «Odio la presuntuosidad en una película y en un director, al fin y al cabo, son parte común de un mismo proyecto. Para mí sería muy duro decir o escribir algo positivo sobre un tándem así. Y la presuntuosidad no se da sólo en las producciones comerciales, también existe en aquellas que están ligadas al cine de autor».

Reponsable de diversas exposiciones y ciclos retrospectivos, colaboradora habitual de revistas especializadas, autora de un buen número de libros y dramaturga –el pasado febrero estrenó en los escenarios “Un anno d’amore”, adaptación de un episodio de la película *Vedo nudo* de Dino Risi– opina que la situación actual del cine italiano es «muy buena, por eso me sorprende que sólo haya una película de mi país en el certamen –Perlas de Otros Festivales– y ninguna en competición». Sin embargo, también admite al serle recordado, que «puede influir el que San Sebastián sea el último en el calendario del circuito de festivales europeos».

Pese a todo le llama la atención «el buen feeling» de este certamen. Su estancia en Donostia la define como «experiencia especial» y se muestra «encantada del excelente ambiente que tenemos entre el jurado, de la estupenda organización y de ver los cines llenos de gente joven. Es algo que no ocurre en otros festivales».

N.L.

ANGELA PRUDENZI
nuevos directores



Angela Prudenzi reconoce que es imposible la objetividad en su profesión.

GOROSTEGI

«It's impossible to leave your own tastes to one side»

Cinema is her life: it's been her passion since she was a child. That is why this Italian cinema buff studied Cinema History at University, became a film critic and now is in charge of programming at the National Film Archive in Rome and a member of the Pesaro Festival's Consultative Committee. Angela Prudenzi confesses that it is not easy to explain what a film critic is, «I think that it's someone who tries to give an opinion about a film». She admits that her job is not objective, «It's impossible to leave your own tastes and your own subjectivity to one side. Your personal opinion is always there». Prudenzi points out that there are usually differences of opinion between critics and audiences, «When you've seen lots of films as a critic, you end up choosing one or two specific genres, whereas the response of the audience has a lot to do with the film culture they have».





MOTOROLA
intelligence everywhere™

UN MOTOROLA DE CINE



www.motorola.es

«Valor Humano», nueva serie documental con carácter social de Canal +

Historias solidarias que se desarrollan en distintas partes del mundo, ideas aparentemente pequeñas que cambian el mundo en beneficio de muchas personas. Ese es el espíritu que anima a *Valor Humano*, serie que estrenará mañana Canal + en horario estelar, 22 horas, y de la que se ofrecerá un nuevo capítulo el último jueves de cada mes.

El proyecto, que tardó dos años en gestarse y fue presentado ayer en Donostia, ha sido producido por Produce + en colaboración con New Atlantis, Canal + y TVE. En la serie, basada en reportajes publicados por la revista "Planeta humano", han intervenido directores como Fernando Bauluz, Jorge Iglesias, María Ripoll, Isabel Coixet y Miguel Bardem; en breve se incorporarán nuevos realizadores, entre ellos Fernando León de Aranoa. El director general de la cadena de pago, José Manuel Lorenzo, se-

ñaló durante la presentación que «la serie está entroncada más con el documento cinematográfico que con el televisivo. Muestra –añadió– un profundo compromiso social, historias que han surgido en torno a personas que no han querido conformarse con la realidad que les rodea».

Cada documental se centra en un tema concreto. El primer capítulo, titulado "Un paso adelante" y realizado por Fernando Bauluz, se desarrolla en la India, donde miles de personas pueden volver a caminar gracias al "pie de Jaipur". Se trata de una prótesis de aluminio a la que se da forma en 45 minutos y cuesta menos de 24 euros. Este pie ortopédico especial fue creado hace treinta años por el doctor Sethi quien no consiguió el modelo definitivo hasta 1974. El realizador, defensor a ultranza del documental porque «permite incluir el resto

de los géneros cinematográficos», manifestó en la presentación que «he contado con total y absoluta libertad para hacer lo que quisiera, desde el guión a la realización».

Cada capítulo ha tenido un presupuesto de 300.000 euros. Entre los temas de los siguientes capítulos figuran el Banco Grameen de Bangladesh, una de las ofertas financieras más sólidas

del Tercer Mundo; la vida en Northampton, pequeño municipio de Massachusetts en el que habitan cerca de seiscientas familias homosexuales; Witness, una ONG neoyorkina que proporciona cámaras a organizaciones de todo el mundo; "Desterrar la tortura", sobre la terapia e inserción social ofrecida a las víctimas de la misma; y el tráfico sexual con mujeres y niños.



La productora Macarena Rey, José Manuel Lorenzo y Fernando Bauluz.

EGANÁ

An ambitious new series on Canal+

Valor Humano (Human Value), a series that will be shown for the first time on Canal+ tomorrow at prime time aims to produce what appear to be small ideas that change the world for the benefit of a lot of people. There will be a new chapter on the last Thursday of each month. The project, which took two years to launch, was presented yesterday in San Sebastián. It is based on articles that have been published by the magazine "Planeta humano" and directors such as Fernando Baulez, Jorge Iglesias, María Ripoll, Isabel Coixet and Miguel Bardem have taken part. Each chapter has a budget of 300,000 Euros and the subjects range from life in a small town in Massachusetts where nearly 600 homosexual families live to the problem of trafficking in women and children.

Bavaria Film International
proudly presents at the
50th San Sebastian
International Film Festival

baby



September 25	10:00 am	Cines Principe 2	Press Screening (19:00-19:30)
September 25	10:00 am	Teatro Principal	Press Screening (19:00-19:30)
September 25	09:30 pm	Palacio Kursaal 2	World Premiere (19:00-19:30)
September 27	08:30 pm	Cines Principe 2	Public Screening (19:00-19:30)
September 28	10:45 pm	Cines Astoria 1	Public Screening (19:00-19:30)

Contact in San Sebastian:
Brightfilms
+49 172 858 70 43

BAVARIA FILM
INTERNATIONAL

50 años compartiendo el papel protagonista



EL DIARIO VASCO





Primera película de Sri Lanka en el Festival. *Tani tatuwen piyabanna* (*Flying with one wing*), dirigida por Asoka Handagama, que se podrá ver hoy y mañana en Zabaltegi, supone una buena oportunidad para conocer el cine de Sri Lanka. En ella se cuenta la historia de una joven disfrazada de hombre y casada con otra mujer, cuya identidad descubre un médico que le promete guardar el secreto a cambio de favores sexuales, pero no es el único interesado. Cuando se revela el secreto, la joven tendrá que enfrentarse a los insultos de su comunidad. Ésta es la cuarta película de Asoka Handagama; todas ellas han sido premiadas tanto dentro como fuera de Sri Lanka.

PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA / YOUTH AWARD

	1	2	3	4	Ptos.
UN DÍA DE SUERTE	■	■	■		2,427
FRANCISCA (...DE QUÉ LADO ESTÁS?)	■	■	■		2,560
PASOS DE BAILE/THE DANCER UPSTAIRS	■	■	■	■	2,795
LA ESPERA	■	■	■		2,241
VYLET (SOME SECRETS)	■	■	■	■	3,182
MORVERN CALLAR	■	■	■		2,309
LES DIABLES	■	■	■	■	3,673
COMO EL GATO Y EL RATÓN	■	■	■	■	2,927
RESPIRO	■	■	■	■	2,857
CAJA NEGRA	■	■	■		2,165
JIBEURO (THE WAY HOME)	■	■	■	■	3,333
VIVRE ME TUE	■	■	■	■	2,916
WHALE RIDER	■	■	■	■	3,294
EL JUEGO DE LA SILLA					
GROSSE MÄDCHEN WEINEN NICHT	■	■	■		2,490
YELLOWKNIFE	■	■			1,338
RAISING VICTOR VARGAS	■	■	■	■	2,805
HAFID (THE SEA)	■	■	■	■	2,678
CARLOS CONTRA EL MUNDO	■	■	■	■	2,680
SCHERBENTANZ	■	■	■	■	2,429
SUDESTE					
LOVE LIZA					
PARAÍSO B.					
UNE PART DU CIEL					
MERCANO EL MARCIANO					
REAL WOMEN HAVE CURVES					
IRRÉVERSIBLE					
HUKKLE					
MINÄ JA MORRISON (ME AND MORRISON)					
EL TRAJE					
DANS MA PEAU					

PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD
PREMIO PERLA DEL PÚBLICO



	1	2	3	4	Ptos.
PASOS DE BAILE/THE DANCER UPSTAIRS	■	■	■		2,587
MORVERN CALLAR	■	■	■		2,258
MIES VAILLA MENNEISYYTTÄ	■	■	■	■	3,329
24 HOURS PARTY PEOPLE	■	■	■	■	2,484
RESPIRO	■	■	■		2,287
YADON ILAHEYA/INTERVENTION DIVINE	■	■	■	■	2,450
LUNDI MATIN	■	■	■	■	2,492
ALL OR NOTHING	■	■	■	■	3,057
BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE	■	■	■	■	3,430
BLOODY SUNDAY	■	■	■	■	3,556
DIRTY PRETTY THINGS	■	■	■	■	3,363
LAISSEZ-PASSER					
UNE PART DU CIEL					
IRRÉVERSIBLE					
CIDADE DE DEUS					
THE PIANIST					
BOWLING FOR COLUMBINE					
8 FEMMES					

Efectos Especiales para tu cuerpo



Circuito de Talasoterapia - Centro de Salud y Estética - Gimnasio - Café-Restaurante



Paseo de La Concha s/n - 20007 San Sebastián - Tel.: 943 45 88 56 / www.la-perla.net

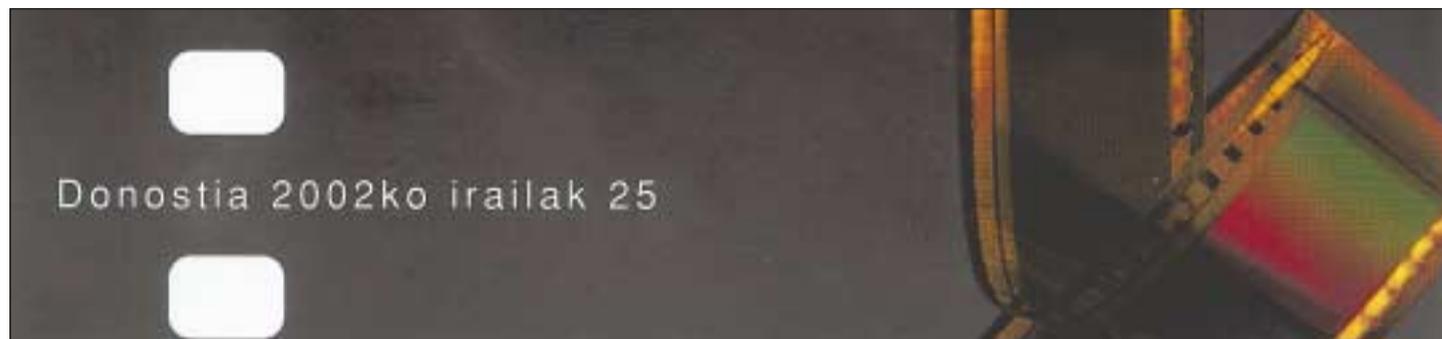
Jon Artatxo: «Los talentos se fugan de Euskadi por falta de apoyo al mundo audiovisual»

“La fuga de talentos, de nuestros mejores directores, actores o productores que salen de Euskadi para trabajar fuera nos tiene que obligar a definir de una vez qué lugar queremos ocupar: el escenario o la butaca”, afirma Jon Artatxo, director ejecutivo de la Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco-Ibaia, organizadora junto con EITB del Día del Cine Vasco que hoy se celebra.

Según Artatxo, esta huida de profesionales del mundo audiovisual se debe, entre otras razones, al abandono de la política de apoyo al cine vasco que se desarrolló en los años ochenta “y que hizo que el nuestro fuera pionero y que se realizaran un buen número de películas muy prestigeadas que dieron lugar a que se hablara de cine vasco”. El representante de Ibaia opina que “no debemos renunciar a jugar un papel protagonista en nuestro entorno, para lo cual es imprescindible articular inmediatamente un espacio audiovisual en Euskadi que posibilite una estabilidad y continuidad en la producción cinematográfica y audiovisual. Este espacio requiere de una estrategia que se debería basar en la culminación de instrumentos de gestión habituales en otros sectores industriales, perfectamente aplicables a las necesidades de la producción cinematográfica y audiovisual como fondos de riesgo, fondos de garantía para facilitar el acceso a las empresas del mercado financiero, medidas fiscales de fomento, etcétera”.

Reivindica también Ibaia una Ley Vasca de la Cinematografía y el Audiovisual, reivindicación histórica de los productores de esta asociación respecto a la que, según Artatxo, “hemos obtenido un primer éxito a través del compromiso formal del Gobierno Vasco de que se desarrollará durante la presente legislatura”.

La Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco, en este contexto de avance, quiere hacer



Jon Artatxo, director ejecutivo de Ibaia, Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco.

GOROSTEGI

hincapié también en la necesidad de profundizar en el marco de entendimiento existente entre Ibaia y Euskal Telebista y de renovar el convenio vigente entre las partes “para establecer las bases que permitan que el compromiso de inversión a cargo de esta, derivada de la Ley de Televisión sin Fronteras redunde de manera efectiva a favor de un fortalecimiento de la producción del cine en Euskadi”.

J.D.E.

Día del Cine Vasco: Películas, premios y convenios

La jornada maratoniada del Día del Cine Vasco comienza a las 10.00 de la mañana con dos proyecciones, en la sala 4 del Príncipe, de los fondos de la Filmoteca Vasca: *Euskal Herri-Musika* y *La leyenda de un hombre malo*. Por la tarde, en la misma sala tendrá lugar una sesión de cortometrajes que deja paso a la película *La leyenda del unicornio*, de Maite Ruiz Austri. En la misma sala se celebra a las ocho de la noche la entrega de los premios Ibaia y Ama Lur a la Universidad Pompeu Fabra y al cineasta Eloy de la Iglesia, respectivamente; a continuación se proyectará *El viaje de Carol* y a las once de la noche la película *Canícula*, de Alvaro García Capelorena.

En el Príncipe 5, y simultáneamente, hay otra tanda de proyecciones que comienzan a las 12.30 con

La noche del escorpión y continúan a las cuatro de la tarde con *El rey de la granja*. La segunda sesión de cortos tendrá lugar a las seis de la tarde, seguida del largometraje *Guerreros* y, a las once de la noche, de *Francisca*.

Durante la jornada habrá también otro acto de carácter oficial, la firma del convenio entre Ibaia y la delegación en Euskadi de la Asociación Internacional de Filmes de Animación (ASIFA) que tendrá lugar a las 10.45 de la mañana. El acuerdo, que tiene como objetivo compartir gastos de infraestructuras y la colaboración mutua en proyectos de producción cinematográfica, tendrá lugar en el Espacio de Canal Plus y en el acto estarán presentes la secretaria internacional de ASIFA, Vesna Dvornikovic y el presidente de ASIFA-Euskadi, Juanba Berasategi.



Cartel del cortometraje Basurdea dirigido por Ane Muñoz Mitxelena.

«Our talents are leaving»

«The brain drain of our best directors, actors and producers who leave the Basque Country to work elsewhere must force us to define once and for all whether we want to be active protagonists or passive observers» Jon Artatxo declared. He is the executive director of the Association of Basque Independent Audiovisual Producers, which together with EITB have organised the Basque Film Day which will be held today. According to Artatxo this loss of talent is due to the fact that the policy of supporting Basque films that was the norm in the 80's and which led to the production of several prestigious films has been abandoned. The Basque Film Day will be starting at 10 AM with the screening at the Principe cinema on screen 4 of two films from the Basque Film Archive, *Euskal Herri-Musika* and *La Leyenda de un hombre malo*. In the afternoon in the same cinema they'll be showing a series of shorts followed by Maite Ruiz Austri's film *La Leyenda del unicornio*. This will be followed at 8 PM by the presentation of the Ibaia and Ama Lur awards to the Pompeu Fabra University and the filmmaker Eloy de la Iglesia, respectively. After this they'll be screening *El Viaje de Carol*, and at 11 PM the film *Canícula*.

Next door on screen 5 they'll be screening *La noche del escorpión* at 12.30 PM and *El Rey de la Granja* at 4 PM. A second series of shorts at 6 PM will be followed the feature *Guerreros* and at 11 PM, *Francisca*.



1 Odon Elorza Donostiako alkateak Zinemaldiaren sortzaileekin eta euren senideekin bazkaldu zuen atzo. **ELI**

2 Aitana Sánchez Gijón acompañada de su hijo y Ana Belén a la salida del aeropuerto. **EGAÑA.**

3 Javier Bardem, Angela Molina eta bere senarrarekin batera Kursaalaren kanpokaldean. Gezurra badirudi ere, ez zen inguruan jarraitzailerik azaldu. **EGAÑA.**

4 Los "embajadores" del Festival de todo el mundo se dieron cita en un lateral de la iglesia de San Vicente. **EGAÑA**

INTÉGRÉE

900 160 180

Especialista en tratamientos estéticos personalizados.

“**ametsetan** jartzen gaituenagatik”
“por todo lo que nos hace **soñar**”

gara laguntzaile ofiziala



50. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
50. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN



Patrocinador del ciclo **50 de los 50**

La energía
de las estrellas
es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia
Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

 **DonostiGas**



CADA DÍA EL CINE ESTÁ DE FIESTA EN CANAL+

1 9 8 2



El sentido de la vida
(The meaning of life, Terry Jones)

ANIVERSARIO

Festival Internacional de Cine de San Sebastián
Donostiako Nazioarteko Zinemaldia

babesle ofiziala • patrocinador oficial

plus.es

CANAL+